

AUER ORA



www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)

Frohe Weihnachten und ein glückseliges Neues Jahr
Auguri di Buon Natale e felice anno nuovo
Das Redaktionsteam · La Redazione

Die ersten Sprengsätze sind gezündet
Circonvallazione: esplose le prime cariche

Projekt Dorfleitbild vorgestellt
Linee guida di Ora, avvio positivo

WEIHNACHTSGESCHICHTE STORIA NATALIZIA



Orientalische Krippe (Krippenbaukurs 2005)

WEIHNACHTEN

Drei Dinge wollte das Jesuskind geschenkt bekommen

Warum das Christkind auf die Welt gekommen ist

WALTER BAUDET

EIN KLEINER Junge ist stolz darauf, einen Großvater zu haben. Der ist Holzschnitzer und hat so schöne Krippenfiguren, dass er sich ganz in das Geschehen der Weihnacht hineinversetzt fühlt. Im Geiste steht er bei den Hirten und Königen im Stall, und es kommt ihm vor, als ob ihn das Jesuskind tatsächlich anschauen würde. Da bekommt er einen riesigen Schreck. Tränen treten ihm in die Augen.

»Was ist denn? Warum weinst du?«, fragte das Jesuskind.

Und der Junge schluchzte: »Weil ich dir nichts mitgebracht habe!«

»Eigentlich«, sagte das Jesuskind, »möchte ich etwas ganz Besonderes von dir haben!«

»Gern«, sagte der Junge, »aber was?« »Schenk mir deinen letzten Aufsatz!« Der Junge wurde rot und verlegen. Damit es niemand hören konnte, ging er mit seinem Mund ganz nah an das rechte Ohr des Jesuskindes und flüsterte: »Aber da stand doch ein ‚nicht genügend‘ darunter.«

»Eben darum«, sagte das Jesuskind, »will ich ihn haben. Du sollst mir immer das geben, was ‚nicht genügend‘ ist.«

»Und dann«, fuhr das Jesuskind fort, »möchte ich dein Milchglas haben!«

»Aber das ist mir doch heute zerbrochen«, stotterte der Junge.

»Darum will ich es haben«, sagte das Jesuskind liebevoll, »du kannst mir all das bringen, was in deinem Leben zerbrochen ist. Ich will es wieder ganz machen!«

»Und noch ein Drittes möchte ich von dir«, hörte der kleine Junge wieder die Stimme des Kindes in der Krippe, »ich möchte von dir die Antwort haben, die du deiner Mutter gegeben hast, als sie dich fragte, warum denn das Milchglas kaputt sei.«

Da fing der Junge an zu weinen. Schluchzend stammelte er: »Da habe ich doch gelogen. Ich habe der Mutter gesagt, dass ich das Glas umgestoßen habe. In Wirklichkeit aber habe ich es vor Wut auf den Boden geworfen.«

»Deshalb möchte ich die Antwort haben«, sagte das Jesuskind. »bringe mir immer alles, was in deinem Leben böse ist, deine Lügen, deinen Trotz, deine Gemeinheiten. Ich will dich heilen und wieder froh machen. Denn dafür bin ich in die Welt gekommen!«

Dabei lächelte das Jesuskind den Jungen an. Und der schaute und hörte und staunte ... 🎄

Liebe Aurerinnen und Aurer!

Weihnachten steht vor der Tür und das alte Jahr neigt sich dem Ende zu. Dies ist die Zeit, in der allgemein ein Rückblick auf das abgelaufene Jahr und Vorschau auf die Zukunft gemacht wird.

Für einige Mitbürgerinnen und Mitbürger war 2006 kein gutes Jahr: Misserfolge, unversöhnlicher Streit in der Familie, schwere Krankheit oder der Verlust eines lieben Menschen

Auf diesem Wege möchte ich diesen Mitbürgerinnen und Mitbürgern mein Mitgefühl ausdrücken und ich wünsche Ihnen, dass die bevorstehenden Feiertage etwas Licht, Freude und Hoffnung in ihren Herzen zu entfachen vermögen.

Für die meisten von uns war es schlussendlich ein gutes Jahr und wir haben allen Grund dankbar und zufrieden zu sein. Mögen die kommenden Feiertage uns dies noch mehr bewusst machen und mögen wir darüber Freude empfinden.

Gestalten wir die vorweihnachtliche Zeit wieder mit mehr Ruhe und Stille. Wenden wir uns für einen Augenblick ab von schrillender Werbung und gleißendem Scheinwerferlicht, hin zur stillen und heiligen Nacht. Vielleicht entdecken wir das wahre Weihnachts-erlebnis dann wieder.

Ich wünsche allen Aurerinnen und Aurrern gesegnete, frohe Weihnachten und für das bevorstehende Jahr 2007 Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

Roland Pichler – Bürgermeister

WEIHNACHTSGESCHICHTE STORIA NATALIZA



Presepio orientale.

RACCONTO DI NATALE

Gesù Bambino voleva ricevere in dono tre cose

Perché Gesù Bambino è venuto sulla terra

WALTER BAUDET

UN BAMBINO ERA orgoglioso di avere un nonno. Egli intagliava il legno ed aveva così tante figure per il presepio, che il ragazzo si sentiva completamente immerso nell'evento natalizio. Con lo spirito era tra i pastori ed i re nella stalla e in effetti gli sembrò proprio che Gesù Bambino lo stesse guardando. A quel punto si spaventò e gli comparvero le lacrime agli occhi.

«Cosa c'è, perché piangi?», gli domandò Gesù Bambino.

E il ragazzo, singhiozzando: «Perché non ti ho portato niente!»

«Effettivamente vorrei da te qualcosa di particolare.»

«Volentieri, ma che cosa?»

«Regalami il tuo ultimo compito in classe.»

Il bambino arrossì e si imbarazzò. Facendo in modo che nessuno lo sentisse, avvicinò la bocca all'orecchio destro di Gesù Bambino e sussurrò: «Ma ho preso insufficiente!»

«Proprio per questo lo voglio», disse Gesù Bambino «Mi devi dare sempre quello che è insufficiente.» E poi proseguì Gesù Bambino, «Vorrei avere il tuo bicchiere del latte!»

«Ma si è rotto proprio ieri», balbettò il ragazzo.

«Proprio per questo lo voglio»,

disse affettuosamente Gesù Bambino, «mi puoi portare tutto quello che si è rotto nella tua vita, te lo voglio aggiustare. Ancora una terza cosa vorrei da te», udì il bambino dalla voce del Piccolo nella mangiatoia «vorrei sentire la risposta che hai dato alla tua mamma quando ti ha chiesto come mai il bicchiere del latte era rotto.»

Allora il ragazzo iniziò a piangere. Singhiozzando tartagliò: «Ho mentito. Ho detto alla mamma che avevo urtato il bicchiere, ma in verità l'avevo gettato con rabbia sul pavimento.»

«Per questo volevo avere la risposta», disse Gesù Bambino, «portami sempre tutto ciò che c'è di cattivo nella tua vita, la tua ostinazione, la tua vigliaccheria. Io ti voglio guarire e rendere di nuovo felice. Per questo sono venuto sulla terra!», disse Gesù Bambino sorridendo al ragazzo. Ed egli guardò, sentì e si stupì... 

Sekretärin mit Berufserfahrung ganztägig für allgemeine Bürotätigkeit mit guten Deutsch-, Italienisch- und PC-Kenntnissen gesucht.

M A P I Kaltern
Tel.: 0471 963 000

Care concittadine e concittadini!

Natale è alle porte e il vecchio anno sta per volgere al termine. Questo è il periodo in cui gettiamo uno sguardo all'anno che sta passando ma anche quello in cui cerchiamo di intravedere cosa ci riserverà il futuro. Per alcuni concittadine e concittadini il 2006 non è stato un buon anno: fallimenti, dissidi familiari, gravi malattie o perdite dei propri cari...

A queste persone voglio essere vicino ed esprimere la mia compassione e partecipazione alle loro sofferenze con la speranza naturalmente che le prossime giornate di festa possano portare un po' di luce, gioia e speranza nei loro cuori.

Per la maggior parte di noi è stato un anno felice ed abbiamo tutte le ragioni per essere riconoscenti e soddisfatti. I giorni festivi che si avvicinano possano quindi aumentare il nostro senso di consapevolezza e felicità.

Proviamo a rendere il periodo prenatale un momento di riflessione e tranquillità lontani dalle luci ed i riflettori del consumismo e delle propagande. Avviciniamoci alla Santa Notte riscoprendo il vero spirito Natalizio.

Auguro a tutti un buon Natale e per il nuovo anno in arrivo tanta salute, fortuna e soddisfazioni.

Roland Pichler - Sindaco

TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



REINHOLD STAINER

Vorsichtige Handhabung bei den Sprengungen soll starke Erschütterungen vermeiden.

UMFAHRUNGSSTRASSE

Die ersten Sprengsätze sind gezündet

Siedlungsspuren aus der Römerzeit kommen zu Tage

REINHOLD STAINER

PÜNKTLICH wie geplant konnte der Sprengmeister den roten Hebel umlegen und damit eine Serie von Explosionen auslösen, die das Gestein am Südportal herausprengten. Die Technik des zeitversetzten Auslösens (die Bohrlöcher werden nacheinander gezündet) verringert die Erschütterungen auf Castelfeder. Damit soll das Mauerwerk der alten Festung geschont bleiben und das Dichthalten der Seen und Feuchtbiotope weniger beeinträchtigt werden.

Den Umtrieben der Römer auf der Spur?

Die Erdbewegungen hinter den Tennisplätzen haben einige interessante Siedlungsreste aus unserer Frühgeschichte zu Tage gebracht. Das Auffinden einer Kalkgrube und des entsprechenden Siedlungshorizontes lässt eine Datierung um die Zeit der Römer zu. Ein alter gepflasterter Karrenweg kam auch zum Vorschein, konnte aber auf Grund des steilen Geländes noch nicht ausreichend freigelegt werden um eine sichere Aussage zu

treffen. Im Bodendenkmalamt ist man sich der genauen Zuordnung noch nicht so sicher: Stammt der Weg aus dem Mittelalter oder ist er Bestandteil einer Überbauung einer bereits bestehenden Römerstraße? Auf jeden Fall kann man die kommenden Ergebnisse mit Spannung erwarten.

Kommt dadurch der Bau der Umfahrung ins Stocken?

Das Amt für Bodendenkmäler hat mit der Baufirma in diesem Bereich einen Baustopp vereinbart, der nach und nach dem Fortschritt der Freilegungen entsprechend freigegeben wird. Somit wirken sich die Verzögerungen kaum auf den Baufortschritt aus. 🚧

Famiglia Girardi dankt allen Kunden und wünscht frohe Weihnachten und ein gutes neues Jahr.

La famiglia Girardi augura a tutti i clienti buone feste e un felice anno nuovo.

BE TRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE

Girardi

AUER / ORA  Tel. 0471 810 222

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

und **MECHANISCHE
WERKSTÄTTE**
OFFICINA MECCANICA
Tel. 0471 810 024



REINHOLD STAINER

Interessanti scoperte dietro i campi da tennis: una strada romana.

CIRCONVALLAZIONE

Esplose le prime cariche

Portati alla luce resti di insediamenti romani

REINHOLD STAINER

PERFETTAMENTE in linea con il ruolino di marcia, la prima serie di cariche all'imbocco sud della galleria è stata fatta brillare. L'adozione delle esplosioni temporizzate (i fori di trivellazione vengono accesi in successione) permette di minimizzare la trasmissione di vibrazioni alla collina di Castel feder, preservando così le vecchie mura e incidendo solo in minima parte sull'equilibrio naturale dei laghi e del biotopo umido sovrastanti.

Tracce di un passato antico

I lavori di sbancamento dietro i campi da tennis hanno portato alla luce interessanti resti di antichi insediamenti. Il ritrovamento di una fossa per la calce e quindi del livello orizzontale dell'insediamento fa datare i resti all'età romana. I la-

vori hanno portato alla luce anche un'antica via lastricata, ma l'elevata pendenza ha finora impedito di liberarne ulteriori tratti, rinviando così una datazione precisa. L'ufficio provinciale beni culturali è ancora incerto sulla sua collocazione: strada medievale o elemento di una strada romana preesistente? In ogni caso l'attesa per i risultati è grande, ma fa sorgere spontanea anche un'altra domanda: i ritrovamenti porteranno ad un'interruzione dei lavori?

L'ufficio beni culturali ha stretto un accordo con l'impresa costruttrice in modo da poter operare con la necessaria tranquillità man mano che nuovi resti verranno portati alla luce. In questo modo sarà possibile ridurre al minimo i rallentamenti. 📌



MARTIN OEPF

Titelgeschichte	4
Storia di copertina	
Aktuelles	8
Cronaca	
Beschlüsse	16
Delibere	
Pfarrgemeinde	22
Parrocchia	
Kultur	24
Cultura	
Vereine	27
Associazioni	
Sport	32
Kurz notiert	36
Ultime notizie	
Kleinanzeiger	38
Annunci economici	
Veranstaltungen	38
Manifestazioni	
Nützliche Informationen	39
Informazioni utili	



**MALER
ERWIN
GRÜBER**

Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175

Pitture, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

Tischlerei



Erfüllt Ihre Einrichtungswünsche
Handwerkerzone Kalditsch
39040 Montan

Tel.: 0471 819 661
Tel.: 0471 819 651



Die beiden Experten Bernd Karner und Klaus Tumler von der Beraterfirma Chiron

DORFLEITBILD

»Den Kern bewahren, die Weiterentwicklung fördern«

Projekt Dorfleitbild der Bevölkerung vorgestellt

MARIA ELSLER

ES GEHT UM unser Dorf: um das Auer von gestern, heute und morgen! Die Arbeitsgruppe des Projektes »Dorfleitbild- Auer« hat es wohl geschafft, die Bevölkerung mit diesem Thema anzusprechen. Gleich beim Betreten des großen Saales im Haus der Vereine wurde einem das klar. Es waren zahlreiche Bürgerinnen und Bürger aller Altersstufen zur Vorstellung des Projektes gekommen. Das Thema wurde aber auch anhand zahlreicher Bilder verdeutlicht, die anlässlich der Auftaktveranstaltung im Haus der Vereine ausgestellt waren. Da waren zum Beispiel der Schwarzenbach abgebildet, als er noch nicht reguliert war, oder das Ufer zum Überqueren der Etsch, als es noch keine Brücke gab, und zahlreiche Bilder alter Häuser; das

Leiterhaus, das Hotel Elefant, das Prischerhaus und andere mehr erinnerten an ein Auer, das es einmal gab, an das sich noch viele zurück erinnern, das aber auch zahlreiche Aurerinnen und Aurer nicht kennen. Das Auer von heute - ein vielfältiges, lebendiges Dorf - wurde durch die vielen Poster dargestellt, die die zahlreichen in Auer tätigen Organisationen und Vereine gestaltet haben und die ihre Tätigkeit verdeutlichen. Wie Auer morgen aussehen sollte, haben die Kinder der Volksschule klar vor Augen, und sie haben es in bunten Bildern abgebildet und ausgestellt.

»Ich wünsche mir, dass sich viele Aurerinnen und Aurer aktiv bei der Erstellung unseres Leitbildes beteiligen, sich mit der Geschichte und Entwicklung unseres

Dorfes auseinandersetzen und ihre Meinung dazu sagen« rief Bürgermeister Roland Pichler anlässlich der Auftaktveranstaltung die Bevölkerung auf. Wohin sich unsere Gemeinde in Zukunft entwickeln soll, wird im kommenden Jahr von der Aurer Bevölkerung erarbeitet werden. »Es geht nicht darum, die Zukunft vorauszusagen, sondern mitzubestimmen, wo wir hin wollen. Und dies ist nicht nur Aufgabe der Gemeindeverwalter, sondern Aufgabe der gesamten Bevölkerung«, betonte Hubert Bertoluzza, der Vorsitzende der Arbeitsgruppe. Alle Bürgerinnen und Bürger von Auer sind eingeladen, gemeinsam über Werte und Ziele der Dorfgemeinschaft zu reden und zu diskutieren und so mitzuhelfen. Leitideen für die zukünftige Entwicklung zu formulieren. Die beiden Experten Bernd Karner und Klaus Tumler von der Beraterfirma Chiron werden die Bevölkerung dabei begleiten und die Ergebnisse gemeinsam mit der Universität von Trient auswerten. »Das erarbeitete Dorfleitbild soll für die nächsten zwei Jahrzehnte gültig sein«, erklärte Bernd Karner anlässlich der Vorstellung.

Die Aurer Einwohner werden

HEINZ

**HEIZUNG, SANITÄRE- UND SOLARANLAGEN
REPARATUREN, BADMÖBEL UND ZUBEHÖR**

39040 AUER GEWERBEZONE NORD 10 TEL./FAX 0471/811006

NUOVI PROGETTI

Linee guida di Ora, avvio col botto

Grande folla alla serata di presentazione

LUCA MORESCO

SE IL BUONGIORNO si vede dal mattino, il progetto per lo sviluppo delle linee guida di Ora avrà di fronte a sé un futuro più che radioso. La sera di giovedì 9 novembre la Haus der Vereine era letteralmente zeppa di persone, venute ad ascoltare gli esperti della ditta Chiron Bernd Karner e Klaus Tumber, incaricati dall'amministrazione di elaborare il progetto che definirà valori e priorità da tenere in considerazione nello svilup-

po economico, urbanistico, sociale e politico della comunità della Bassa Atesina.

Serata di informazione, quindi, ma anche di festa. Gli organizzatori hanno voluto infatti dare alla serata un taglio particolare. Niente sedie, niente palco dei relatori, ma una sorta di grande piazza, dove poter passeggiare e chiacchierare, osservando il passato e il futuro del paese. Alle pareti e ai numerosi pannelli erano infatti appese fotografie, disegni e oggetti legati alla comunità, prezioso contributo di tutte le associazioni locali, da subito coinvolte nel progetto. Una sorta di museo improvvisato, creato da bambini e anziani, dove desiderare per il futuro e ricordi del passato si mischiavano, creando un effetto del tutto particolare.

«Si tratta di un progetto importante», ha affermato il sindaco Roland Pichler presentando la serata, «un momento di riflessione sul futuro della nostra comunità aperto a tutti, e proprio per questo particolarmente significativo». Gli ha fatto eco l'assessore alla cultura Hubert Bertoluzza. «Le linee guida di sviluppo hanno un senso solamente se realizzate con il contributo dell'intera comunità. Come viviamo qui? Quali sono i valori a cui teniamo veramente? Quali sono le priorità per il nostro comune? A queste importanti domande



L'assessore Hubert Bertoluzza.

stavolta tutti hanno occasione di rispondere, collaborando insieme. E' un'opportunità preziosa».

Dopo la presentazione, il progetto entrerà ora nel vivo. I prossimi appuntamenti, a partire da gennaio, sono le quattro serate di discussione a tema aperte al pubblico (economia e lavoro, comunità cultura e sociale, urbanistica, ambiente e energia) durante le quali confrontarsi e delineare insieme le priorità. I risultati delle discussioni saranno la base su cui gli esperti elaboreranno un questionario da distribuire a tutta la popolazione. Le risposte, infine, saranno il nocciolo dal quale estrarre le linee guida - ovvero i valori, i desideri e le priorità - su cui impostare il futuro della comunità per i prossimi vent'anni. 🍷

sich im kommenden Jahr zu vier thematischen Arbeitstreffen versammeln und dabei in mehreren kleinen Gruppen zu je 4-5 Personen festhalten, worauf sie als Bürger stolz sind, wo sie Handlungsbedarf sehen und wie sie Dinge ändern würden. Die Treffen finden jeweils um 19.30 Uhr im Haus der Vereine zu folgenden Themenbereichen statt:

»Gemeinschaft- Soziales- Kultur«

am Mittwoch, 10. Jänner

»Arbeit- Wirtschaft«

am Mittwoch 7. Februar

»Gesundheit- Umwelt- Energie«

am Mittwoch 7. März

»Lebensraum- Raumplanung«

am Mittwoch 18. April

Die erarbeiteten Ergebnisse der vier Treffen werden im Spätsommer 2007 in einem Fragebogen zusammengefasst und an alle Aurer Bürgerinnen und Bürger ab dem 16. Lebensjahr zur weiteren Beurteilung verschickt. Nach Auswertung dieser Befragung wird der Bevölkerung das gemeinsam erarbeitete Leitbild vorgestellt. Es bleibt zu hoffen, dass sich möglichst viele am Projekt beteiligen und ihre Ideen einbringen. 🍷

salon heidi

H A I R S T Y L I S T

damen & herren

uomo & donna

Alte Landstr. - 20/1 - Via Vecchia
39040 - AUER / ORA

TEL. 0471 81 11 65

...wünscht ein Frohes Weihnachtsfest und ein glückliches Neues Jahr!
...augura Buon Natale e un felice Anno Nuovo!



Ein Steinadler in den Obstwiesen von Auer.

NATUR · UMWELT

Ein Steinadler in Auer

Versuch einer Rettungsaktion

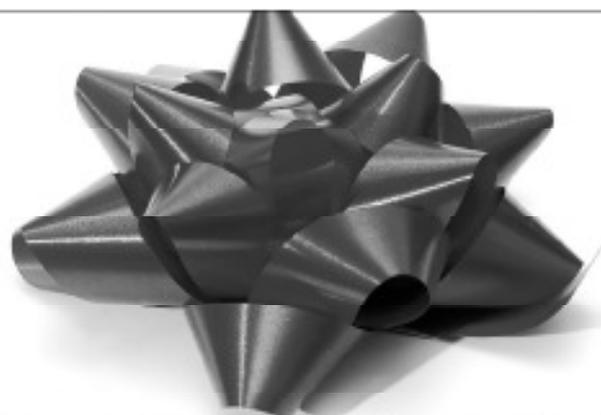
THOMAS WINNISCHHOFER

WÄHREND der vergangenen Erntezeit wurde ein Steinadler in den Apfelbäumen unweit von Auer von einer Frau gesichtet, die es der Aurer Jägerschaft meldete. Der etwas verwirrte Greifvogel saß auf einem Ast und wirkte sehr verstört, man konnte sich bis auf 2 Meter heranwagen. Der Revierleiter Georg Waldthaler, der Jagdaufseher Willi Franzelin, der Jäger Thomas Winnischhofer und Alexander Villgrattner fingen mit Hilfe eines Hagelnetzes und einem Karton den ca. 60 cm großen Vogel ein. Das Vorhaben war eine He-

rausforderung für alle Beteiligten. Das imposante Tier wurde darauf zur Untersuchung in die Vogelklinik nach Dorf Tirol gebracht, wo man eine Mageninfektion feststellte. Nach einer Woche Pflege und einer Antibiotikakur wurde der Vogel unweit des Fundortes im Naturpark Trudner Horn (Cislun) in die Freiheit entlassen. Doch leider überlebte der junge Vogel die Freilassung nicht und ging vor seinem ersten Flug nach der Rückkehr in die Natur als Folge seiner Krankheit ein. Für uns war es ein seltenes und einmaliges Erlebnis, mit dem

Tiroler Wappentier so auf Tuchfühlung zu gehen. Ein Steinadler wird ca. 20 bis 25 Jahre alt und ernährt sich von Beutetieren wie Murmeltier, Gamskitze, Fallwild, Hasen und dergleichen. In Südtirol leben ca. 60 Adlerpaare, ein Adlerpaar zieht in seinem Leben etwa 3 bis 4 Junge auf. Sie sind streng geschützt und brauchen ein großes Territorium. Im Unterland gibt es 3 Steinadlerhorste, die allerdings nicht immer belegt sind. Für uns war die ganze »Steinadleraktion« ein ganz besonderes Erlebnis, das wir nicht so schnell vergessen werden. 🦅

Wünsche
?



EP: ELEKTRO EBNER

www.pulchry.com

AUER ... am Hauptplatz ... Tel. 0471-810164 ... Fax 0471-811524 ... Piazza Principale ... ORA



FOTO: VERBAND DER KAUFLEUTE

V.l.n.r.: Christine Enderle, Christian Nicolussi, Romano Maffia, Franz Perkmann, Doris Seebacher und Elisabeth Gabrielli.

VERBAND DER KAUFLEUTE

»Eurocenter« unter den zehn familienfreundlichsten Geschäften Südtirols

Große Auszeichnung für das Spielwarengeschäft in Auer

VKD UND KFS

DER VERBAND für Kaufleute und Dienstleister führte gemeinsam mit dem Katholischen Familienverband Südtirols (Kfs) das südtirolweite Projekt »Familienfreundliche Geschäfte« durch. Ziel der Aktion war es, einheimische Geschäfte, die durch besondere Familienfreundlichkeit auf sich aufmerksam machen, auszuzeichnen.

»Die Kunden konnten in den vergangenen Monaten ein familienfreundliches Geschäft wählen und gleichzeitig an einem großen Gewinnspiel teilnehmen«, erklären Verbandspräsident Walter Amort und Kfs-Präsidentin Doris Seebacher. Über 1000 Teilnahmekarten, mit denen landesweit zahlreiche familienfreundliche Geschäfte

nominiert wurden, sind eingegangen. Eine Jury begutachtete in den letzten Wochen die bewerteten Geschäfte und traf eine Auswahl, um die zehn familienfreundlichsten Geschäfte Südtirols ausfindig zu machen. Vor kurzem wurde das »Eurocenter« in Auer ausgezeichnet. Der Bezirksleiter des Verbandes für Kaufleute und Dienstleister, Franz Perkmann, Kfs-Präsidentin Doris Seebacher, Elisabeth Gabrielli, Bezirksleiterin Kfs, Christine Enderle von der Südtiroler Sparkasse Auer, Christian Nicolussi, Leiter der Geschäftsstelle Sparkasse von Neumarkt, überreichten Romano Maffia, Inhaber des Eurocenters, ein entsprechendes Diplom und den »Familien-Freundliches-Geschäft-Aufkleber«.

Die Kunden konnten bei ihrer Wahl verschiedene Kriterien bewerten, wie z. B. ausreichenden Platz, persönliche Beratung, hochwertige Produkte oder flexible Öffnungszeiten. Unter allen Einsendern wurde im Frühjahr eine Gewinnerfamilie ermittelt. Hauptpreis war ein Gutschein der Familienhotels Südtirol im Wert von 500 Euro für ein Wochenende mit der ganzen Familie.

Die Aktion wurde von der Südtiroler Sparkasse, der Stiftung Sparkasse, der Abteilung Deutsche Kultur und Familie, der Bilateralen Körperschaft für den Tertiärssektor, der Firma Sportler und den Familienhotels Südtirol unterstützt.

Sonntag, 10. Dezember **Zauberhafte Weihnachtszeit**

von 9 bis 18 Uhr in unserer Gärtnerei in Eppan

- originelle Weihnachtskompositionen und Dekorationsideen
- neue, große Auswahl an Orchideen, Zimmer- und Freilandpflanzen
- die „Geschützte Werkstätte“ der Bezirksgemeinschaft Saiten-Schlern eröffnet die Sammlerausstellung ihrer Werke
- Tipps vom Orchideen-Experte
- Christbäume zu Aktionspreisen
- Teilnahme „Großes Los im Überetsch“

P. PLATTER

Eppan, Bozner Straße 2A, Tel. 0471 662 484
www.platter.biz



v.l.n.r.: Franz Hauser, Prof. Raimund Margreiter und Christoph v. Elzenbaum.

ARBEITSGEMEINSCHAFT LEBENSWERTES UNTERLAND

Informations- und Sensibilisierungsabend im Haus Unterland

Powerpoint-Präsentation mit den wichtigsten Themen

FRANZ HAUSER

DAS HAUS Unterland war beraudend voll besetzt mit Menschen, die sich Sorgen machen um die Zukunft im Unterland. Die »Arbeitsgemeinschaft lebenswertes Unterland« hatte zu einem Informations- und Sensibilisierungsabend geladen und sehr viele kamen.

Nach einer kurzen beeindruckenden Powerpoint-Präsentation mit den wichtigsten Problemschwerpunkten betreten Franz Hauser, Christof von Elzenbaum, Prof. Raimund Margreiter und Luis Vonmetz, Obmann des AVS Südtirol, das Podium. Franz Hauser begrüßte in seiner Eigenschaft als Vorsitzender der vor ca. drei Monaten gegründeten Arbeitsgemeinschaft die Anwesenden, worunter sich auch viele Aurerinnen und Aurer befanden.

Christof von Elzenbaum beschrieb kurz die Aufgaben der »ARGE lebenswertes Unterland«: Diese will korrekt, fundiert und objektiv informieren. Sie ist unpolitisch und sucht die Zusammenarbeit mit Gemeinden und Verbänden. Es wurden drei Arbeitsgruppen gebildet: Arbeitsgruppe Klärschlamm, Arbeitsgruppe Verkehr und Arbeitsgruppe Flugplatz.

Luis Vonmetz berichtete, der AVS habe in seinem Programm die Worte »Bewahrung der Gesundheit, der Natur und Bescheidenheit«. Er plädierte dafür, dass die Politik beispielgebend sein sollte und neue Wege auf tun müsse. Statt dessen plane sie mit den Lobbys Natur-eingriffe und Projekte, die die Bevölkerung nicht braucht und nicht will. Widerstand wird Pflicht - wie beim Flugplatz, der eine große wirtschaftliche Dummheit sei.

Prof. Margreiter: Im Unterland sind die Schadstoffwerte gleich groß wie in der Inntalfurche. Dies habe Auswirkungen auf die Gesundheit der Bewohner, besonders sei eine Zunahme der Atemwegserkrankungen bei Kindern festzustellen. Wer das Glück hat, in diesem Land geboren zu sein, hat auch die Verpflichtung, dafür zu kämpfen. »Wir müssen Tirol als Urlaubsland, Wirtschaftsraum und Lebensraum für unsere Enkel und Urenkel erhalten.«

Von den zahlreichen Wortmeldungen seien folgende erwähnt:

Stefan Lausch, Koordinator der Bewegung für Direkte Demokratie: »Es wird nicht besser, solange nicht ein direktes Mitspracherecht besteht. Das ist seit heuer möglich:

Wir alle hier im Saal sind Gesetzgeber. Wir können selber einen Gesetzentwurf ausarbeiten, einbringen und darüber abstimmen. Dazu braucht es 13.000 Unterschriften.«

Markus Lobis, Transitinitiative Eisacktal: Seit der neuen Regierung gibt es eine Trendumkehr in Sachen Brennerbasistunnel: Den BBT gibt es derzeit nur auf dem Papier.

Roman Zanon, Vorsitzender des Dachverbandes für Natur und Umweltschutz: Durch Einsetzung des sog. Mediatorenkomitees in Sachen Flugplatz sei Zeit gewonnen worden. Der Dachverband will im kommenden Jahr mit 13.000 Unterschriften eine südtirolweite Volksabstimmung durchführen.

Rudi Benedikter, Projekt Bozen (Gemeinderat): Diesmal gibt es in Sachen Flugplatz sogar in Bozen ein Umdenken. Das vor kurzem auf europäischer Ebene unterzeichnete Verkehrsprotokoll untersagt neben alpenquerenden Transitstrecken auch den Ausbau von Flugplätzen, ausgenommen, in unterentwickelten Gebieten.

Mit einem Appell von **Johanna Scartezini,** für die Sache zu kämpfen, und mit einem Dank an die Veranstalter für das Kommen endete die Veranstaltung. 🍷



32 Gruppen beteiligten sich am 1. Aurer Krampuslauf.

AURER KRAMPUSS

In Auer war die Hölle los, ein Krampus kommt selten allein

444 Krampusse beim 1. Aurer Krampuslauf

PETER SIMONINI

DIE TAGE werden kürzer, die Nächte länger, das Dunkle nimmt die Überhand und in Auer ist die Hölle los.

Unter diesem Motto veranstaltete die Gruppe »Aurer Krampus« ihren ersten Lauf durch die Aurer Gassen. Anhand ihrer regen Tätigkeiten und erworbener Beliebtheit im In- und Ausland folgten gut über 32 Gruppen (444 Krampusse) ihrem Aufruf, an diesem Lauf mitzumachen. Der Umzug startete am H.-Lona-Platz, führte über die Nationalstraße bis zum Kirchplatz hin. Traditionelle Masken, gefürchtete Grimassen, Felle, Hörner, Schellenglocken und Feuerschlucker verdunkelten und erhellen den Weg ins Oberdorf. Zahlreiche Gäste und Aurer Bürger säumten unter respektvollem Abstand den Weg und dem Geschehen in den engen Gassen und bestaunten immer wieder die Vielfältigkeit dieser verkleideten Gruppen.

Am Kirchplatz führte dann jede Gruppe ihre Show-Einlagen auf und sie wurden dann offiziell vom Oberteufel der Aurer Krampus, Armin Waldthaler, vorgestellt. Nach dem zweistündigen Schaulaufen verebbte langsam die Teufelmanie und die Aurer Engel nah-



men wieder Überhand. So mancher Teufel und Gesichtsausdruck wird wohl dem einen oder anderen ein Leben lang in Erinnerung bleiben. Bleibt nur zu hoffen, dass es nicht der eigene war, sollten wir uns nach unserem Ableben auf dieser Welt einen Teufel verdient haben. 

L'avremmo mai immaginato? Bambini, casa, giardino. Come cambia la vita! Ogni giorno. E' bello sapere di poter fare affidamento su qualcuno.

Insieme



CASSA DI RISPARMIO

Per qualsiasi necessità.
Investimenti, Previdenza, Finanziamenti,
Risparmio Casa, Assicurazioni.

www.caribz.it
☎ 840 052 052



**Body
Beautyline**
KOSMETIK ESTETICA

39040 Auer - Alte Landstraße Nr. 20
39058 Sarnthein - Postwiese Nr. 11
Tel./Fax: 0471 802 387
www.bodybe.it

Angebot im Monat Dezember:

Ser Karte Solarium Euro 55,00 - PARAFFINBAD mit Pfirsichextrakt für spröde und rissige Hände Euro 19,00 - Auf Nagelaufbau und Verstärkung (Refil) 20% Rabatt

Margareth und Morena wünschen allen Kunden ein frohes Weihnachtsfest



PETER SIBBERN

Die Aula Magna wird am 16.12. feierlich ihrer Bestimmung übergeben. Con una piccola cerimonia l'aula Magna verrà consegnata alla sua funzione.

AULA MAGNA

Einladung an alle Bürgerinnen und Bürger

Einweihungsfeier

GEMEINDE AUER

MIT DER FERTIGSTELLUNG der Aula Magna, der Turnhallen und des Musikprobelokals stehen den Schülern und Schülerinnen der Grundschulen und der Oberschule für Landwirtschaft, der Musikkapelle Auer und darüber hinaus der gesamten Bevölkerung von Auer wichtige Orte des Lernens, der Bewegung und der Begegnung zur Verfügung.

Wir freuen uns über den gelungenen Abschluss der Baumaßnahmen und wollen das Gebäude im Rahmen einer kleinen Feier am Samstag, 16. Dezember 2006 mit Beginn um 9:30 Uhr seiner Bestimmung übergeben. Alle Bürgerinnen und Bürger sind herzlich eingeladen.

Der Bürgermeister Roland Pichler

Die Schuldirektoren Dr. Wilhelm Prünster und Dr. Franz Tutzer

Programm

- Begrüßung
- Rückblick auf die Baugeschichte: Ressortdirektor Arch. Dr. Josef March
- Festansprache: Landeshauptmann Dr. Luis Durnwalder
- Grußworte der Ehrengäste
- Segnung des Gebäudes
- Rundgang durch das Gebäude und Umtrunk

Für die musikalische Umrahmung sorgen die Kinder der Grundschule Auer, die Musikkapelle der Oberschule für Landwirtschaft, der Kirchenchor und die Musikkapelle Auer. 🎵

AULA MAGNA

Invito a tutti i cittadini di Ora

L'inaugurazione prevista il 16 Dicembre

COMUNE DI ORA

CON L'ULTIMAZIONE dell'Aula Magna, delle palestre e del locale per le prove di musica sono a disposizione degli alunni e delle alunne delle scuole elementari e dell'Istituto Tecnico Agrario, della banda musicale, nonché dell'intera popolazione di Ora importanti luoghi di apprendimento, di attività sportiva e incontro.

Ci rallegriamo per la riuscita conclusione dei lavori e desideriamo consegnare l'edificio alla sua funzione nell'ambito di una piccola cerimonia sabato, 16 dicembre 2006, con inizio alle ore 9:30. La popolazione è cordialmente invitata.

Il sindaco Roland Pichler

I dirigenti scolastici Dott. Wilhelm Prünster e Dott. Franz Tutzer

Programma

- Saluti
- Presentazione del progetto e dei lavori svolti: Direttore dipartimento lavori pubblici Dott. Arch. Josef March
- Relazione del Presidente della Giunta Provinciale, Dott. Luis Durnwalder
- Saluti degli ospiti d'onore
- Benedizione dell'edificio
- Visita dell'edificio e brindisi

L'intrattenimento musicale sarà curato dai bambini della Scuola Elementare di Ora, dalla banda musicale dell'Istituto Tecnico Agrario, dal coro parrocchiale e dalla banda musicale di Ora. 🎵



Die Heimatbühne Auer mit dem Stück »Ein Hochwürden auf der Flucht«.

HEIMATBÜHNE AUER

»Hochwürden auf der Flucht«

Kriminalkomödie von Walter G. Pfauss

PETER SIMONINI

MIT »Hochwürden auf der Flucht«, einem Stück von Walter G. Pfauss, brachte die Heimatbühne Auer ein Lustspiel auf die Bühne. Unterhaltsam und mit guter Mimik vorgetragen, wussten die Akteure das Publikum immer zu begeistern. Die rekordverdächtigen Zuschauerzahlen bestätigten dies.

Sehr erfreulich, dass diese junge Theatergruppe von Stück zu Stück ein selbstsicheres Auftreten zeigt und die erfahrenen Akteure die jungen Spieler zu Höchstleistungen mitreißen. Der Regisseur Dietmar Coser, selbst ein erfahrener Mann, hat gute Arbeit geleistet und dem Publikum eine unbeschwerte Zeit geschenkt, das sich von den alltäg-

lichen Sorgen ablenken konnte.

Ein Pfarrer auf der Flucht, ein Messner der sich mehr um seine Geiße kümmert als um die kirchlichen Belange, ein Pfarrgemeinderatspräsident der zur Leiche wird, ein jung verliebtes Paar, eine »heiße« Pfarrgemeinderätin sowie eine Häuserin, die den Durchblick verliert, sorgen teilweise für ein chaotisches Durcheinander und reichlich Stoff für die stark belasteten Lachmuskeln der Zuschauer.

Am Ende renkte sich aber alles wieder ein, das Publikum bedankte sich mit großen Applaus und verließ die Aufführung mit der Gewissheit, dass schlussendlich die Vernunft doch immer wieder die Oberhand behält. 



Kunsthandwerk • Geschenksartikel

Sigrid Pernter



Zimmerbrunnen, Teller, Spiegel, Uhren, Figuren, Reliefs, Kreuze und Krippen aus Keramik • Glaswaren, Trockensträuße und Korbwaren • Exklusiver Modeschmuck • Weihnachtspräsente. Neu: Liebevoll verpackte Naturschafmilchseife

Bei einem Einkauf von Euro 20,00 eine Naturschafmilchseife als Geschenk

Auer, Geschäftszentrum Aura-Com, Hilbweg Nr. 1, Tel.: 0471 802 148 • Öffnungszeiten: 9 bis 12 Uhr und von 15:30 bis 19 Uhr • Weihnachtszeit: Samstag ganztägig geöffnet Am Silbernen und Goldenen Sonntag sowie am Marienfeiertag (8.12.) ganztägig geöffnet.

Malerbetrieb

STÜRZ

& Co. OHG

**Fassaden- und
Innenraumgestaltung
Dekorationen - Schriften
Stuck und Gipskarton**

Handwerkerzone Nr. 8
39040 Montan
Tel./Fax: 0471 819 748

markus
optik  ottica

**Reiches Sortiment an Brillen,
Kontaktlinsen, Feldstecher,
Fotoentwicklung usw.**

Öffnungszeiten
08:30 – 12:30 Uhr
15:30 – 19:00 Uhr

Auer, Hilbweg Nr. 1/J
Tel./Fax: 0471 810 098
optik.markus@rolmail.net



Indianertag während der Ferienwochen.

JUGENDDIENST UNTERLAND

Jugendbüro: Wir stellen uns vor

Unterstützungshilfe für die Jugendarbeit

JÜRGEN GEIER

WIR ALS Jugenddienst Unterland verstehen uns als Fachbüro für Kinder- und Jugendarbeit im Unterland.

In erster Linie versuchen wir die ehrenamtliche Kinder- und Jugendarbeit zu unterstützen und all den Vereinen und Organisationen zur Seite zu stehen, die sich ehrenamtlich für Kinder und Jugendliche stark machen. Dazu zählen vor allem die Katholische Jungschar und Jugend, aber auch alle anderen Jugendgruppen und Vereine. Wir helfen bei der Organisation von Aktionen, veranstalten Bezirkstreffen und bieten verschiedene Bürodienste an.

Bekannt ist der Jugenddienst vor allem auch durch eigene Projekte wie die Sommerferienprogramme. Wir veranstalten und unterstützen Ferienprogramme im gesamten Unterland für Kindergartenkinder bis hin zu Oberschülern, wobei wir versuchen den Bedürfnissen der jeweiligen Altersgruppe gerecht zu werden und dementsprechend auch unsere Programme zu gestalten.

Viele kennen den Jugenddienst auch durch die Spieletage, bei denen wir ausgerüstet mit rund zweihundert Brettspielen von Dorf zu

Dorf fahren und Kinder, Jugendliche und Familien zum geselligen Spielen animieren.

Die Arbeit im Jugenddienst ist vielseitig und bietet noch mehr. In Kooperation mit den Mittelschulen Tramin, Neumarkt, Leifers und Salurn organisieren wir so genannte Schulentlasstage. Während eines Schulentlasstages bieten wir den Schülern die Möglichkeit, in einem Bildungshaus fernab der Schulwelt über Themen zu reden, arbeiten und zu diskutieren, die sie interessieren. Thema Nummer eins bei den Mittelschülern der dritten Klassen: Liebe,

Freundschaft und Sexualität, aber auch das Thema Sucht und Alkohol. Mit Mittelschülern der ersten Klassen versuchen wir unter dem Motto »Gesundes Klassenklima« die Gemeinschaft und den Zusammenhalt in der Klasse zu fördern.

Wir versuchen nicht eine möglichst hohe Anzahl an Projekten zu starten, vielmehr ist es uns wichtig, jeder einzelnen Veranstaltung Inhalt und Sinn zu verleihen. Wir versuchen den Kindern und Jugendlichen eine Welt frei von Leistungsdruck und Forderungen zu eröffnen mit genügend Raum und Zeit für Spiel und Gemeinschaft.

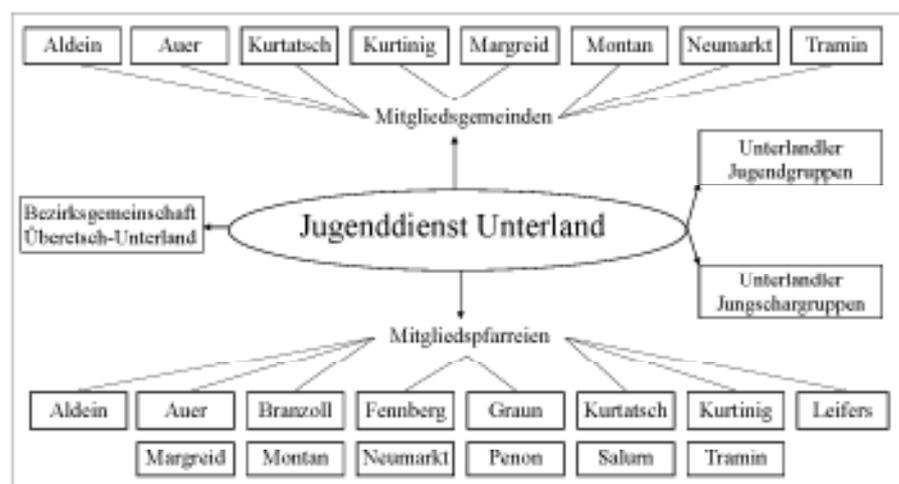




FOTO: JUGENDDIENST UNTERLAND

Unterstützung von Vereinen.

Ein wesentlicher Teil unserer Arbeit beinhaltet auch die Unterstützung der kirchlichen Kinder- und Jugendarbeit, auch hier sind wir Ansprechpartner für kirchliche Vereine und Organisationen und versuchen auch selbst in diesem Bereich tätig zu werden. So fand vor kurzem unter dem Mot-

to »gemeinsam Unterwegs...« eine Wallfahrt für Jugendliche auf dem Friedensweg in Altenburg statt. Auch Glaube kann bei uns zum kreativen Erlebnis werden.

Besonders im Bereich Spielpädagogik ist der Jugenddienst inzwischen sehr gut gerüstet, wir verfü-

gen über zahlreiches Material zu Spielen in der Klein- und Großgruppe und helfen gern wenn es darum geht, ein aufregendes Spielfest zu organisieren oder eine lustige Spielaktion für eine Kinder- bzw. Jugendgruppe umzusetzen.

Wir als Jugenddienst sind für die Kinder- und Jugendarbeit im Unterland da, helfen gerne wenn wir können und freuen uns über jeden Besuch in unserem Büro in Neumarkt.

Jugenddienst Unterland

Widumdurchgang 1

39044 Neumarkt

Tel. 0471 812 717

unterland@jugenddienst.info

Bürozeiten:

Dienstag 09:00- 12:00 Uhr

Donnerstag 14:00- 17:00 Uhr

oder nach Vereinbarung. 📞

**süße
Geschenkideen!
dolci idee
di regalo!**

LONA
SÜSSWAREN  DOLCIUMI

www.lona.it

LONA Süßwaren - Hauptplatz 21 - 39040 Auer (BZ) - Tel. 0471 811229 - shop@lona.it

BESCHLÜSSE DELIBERE



FOTO: S. BERTHOLD

Gemeindeausschuss

04.10.2006

Grundzuweisungen

Der Firma Haro Tech KG des Haas Jürgen & C. wurde die Gp. 597/8, im Ausmaß von 585 m², welche sich im Gewerbegebiet Süd/West 2 befindet, zwecks Errichtung einer neuen Betriebshalle formell zugewiesen.

Der Firma Lona Josef & Co. O.H.G wurde die Gp. 597/9, im Ausmaß von 4788 m², welche sich im Gewerbegebiet Süd/West 2 befindet, zwecks Errichtung einer neuen Betriebshalle formell zugewiesen.

Italienischer Kindergarten

Der Firma »Centro Didattico Atesino« wurde der Auftrag für die Lieferung von Spiel- und Unterrichtsmaterialien für den italienischen Kindergarten für den Betrag von insgesamt Euro 2.351,05 erteilt.

Erweiterungszone - Bauleitplan

Ingenieur Günther Rauch aus Auer wurde der Auftrag zur Ausarbeitung der Unterlagen zur Abänderung des Gemeindebauleitplanes für die Eintragung einer neuen Wohnbauzone C - Erweiterungszone Hufanger, zum Betrag von insgesamt Euro 612,00 erteilt.

Trink- und Abwasser

Der Firma Hans Jost aus Neumarkt wurde der Auftrag für die Lieferung und Montage des Melde- und Steuerungssystems der Trinkwasserstation und der 4 Abwasserstationen für den Betrag von insgesamt Euro 5.865,60 erteilt.

Der für das Jahr 2005 geschuldete Betrag wurde an die Autonome Provinz Bozen - Südtirol für die Deckung der Ausgaben für die Errichtung von Hauptsammlern und Kläranlagen in Höhe von Euro 53.402,96, ausgezahlt.

Grund- und Mittelschule

Dem italienischsprachigen Schulsprenkel Leifers 1 wurde der Beitrag in Höhe von Euro 110,00 für zwei in Auer ansässige Schüler, welche im Schuljahr 2006/07 die Mittelschule in Leifers besuchen, überwiesen.

Dem italienischsprachigen Schulsprenkel Unterland aus Neumarkt wurde zur Finanzierung der Lehrmittel und des Verwaltungsbetriebes für die in Auer ansässigen Schüler, welche die Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache in Auer (50 Schüler) und die Grundschule mit italienischer Unterrichtssprache in Neumarkt (1 Schüler) sowie die Mittelschule (37 Schüler) mit italienischer Unterrichtssprache in Neumarkt, besuchen, der Beitrag (Euro 55x88 Schüler) in Höhe von Euro 4.840,00 für das Jahr 2006 gewährt.

Kinderspielplatz

Die Firma Sport Bau aus Eppan

wurde mit der Lieferung und Anbringung von Lärm- und Prallschutzmatten für das Ballspielfeld »Ausserfeld«, zum Betrag von insgesamt Euro 2.371,20 beauftragt.

Einrichtung

Der Firma Mobilrot GmbH aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Schränken für das Bauamtarchiv der Gemeinde Auer zum Betrag von insgesamt Euro 3.863,80 erteilt.

Ausserfeldweg

Geometer Rudi Kofler aus Auer wurde der Auftrag zur Geländeaufnahme und Erstellung eines Teilungsplanes für die Enteignung einer Fläche für die Realisierung eines Gehsteiges entlang des Ausserfeldweges, zum Betrag von insgesamt Euro 1.946,88 erteilt.

18.10.2006

Grundzuweisungen

Der Firma Archi.med. Snc di Bellutti & Co. wurde die Gp. 597/6, im Ausmaß von 1010 m², welche sich im Gewerbegebiet Süd/West 2 befindet zwecks Errichtung einer neuen Betriebshalle formell zugewiesen.

Der Firma Chiech Bau G.m.b.H. wurde die Gp. 597/3, im Ausmaß von 1500 m², welche sich im Gewerbegebiet Süd/West 2 befindet zwecks Errichtung einer neuen Betriebshalle zugewiesen.

Bahnhofsgebäude

Geometer Rudolf Kofler wur-

de als externe Projektsteuerer für das Bauvorhaben zur Sanierung des Bahnhofsgebäudes zum Betrag von insgesamt Euro 4.992,00 beauftragt.

Architektin Evelyn Steiner wurde der Auftrag zur Bestandsaufnahme und Ausarbeitung des Ausführungsprojektes betreffend die Sanierung des Bahnhofsgebäudes zum Betrag von insgesamt Euro 18.501,64 erteilt.

Der Ges. Yéfira Consulting aus Bozen wurde der Auftrag zur Sicherheitskoordination in der Planungsphase, für die Sanierung des Bahnhofsgebäudes, zum Betrag von insgesamt Euro 4.500,00 erteilt.

Aula Magna und Turnhalle

Das von Dr. Arch. Rudolf Perktold vorgelegte 1 Zusatz- und Varianteprojekt und die 1. Vereinbarung neuer Preise bezüglich Durchführung der Sonderarbeiten – Realisierung der Bühne für die Aula Magna betreffend den Neubau der Turnhallen und Aula Magna, wurde mit einer Mehrausgabe von insgesamt Euro 10.761,25 genehmigt.

Steinschlagbarrieren

Das von Dr. Ing. Georg Kauer vorgelegte 1 Zusatz- und Varianteprojekt und die 1. Vereinbarung neuer Preise für die Errichtung der Steinschlagbarrieren in der Sportzone »Schwarzenbach«, wurde mit einer Mehrausgabe von insgesamt Euro 31.216,02 genehmigt.

Öffentliche Beleuchtung

Die vom Bauleiter P.I. Gabriele Frasnelli ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Ersetzung der öffentlichen Beleuchtungsanlage im Abschnitt Heide – Hauptplatz, ausgeführt von der Firma G & S Elektrolux GmbH aus Brixen wurde zum Betrag von insgesamt Euro 268.337,48 genehmigt.

Trinkwasserleitungen

Das Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Ingenieur Günther

Rauch betreffend die Errichtung einer neuen Trinkwasserleitung entlang des St. Martin-Weges wurde mit einer Gesamtsumme von Euro 260.961,75 genehmigt.

Bei der Darlehens- und Depositenkasse AG wurde ein 20 jähriges Darlehen mit fixem Zinssatz in der Höhe von Euro 235.300,00 für die teilweise Finanzierung der Arbeiten zur Errichtung einer Trinkwasserleitung entlang des St. Martin-Weges, aufgenommen.

Das Ausführungsprojekt, ausgearbeitet von Dr. Ing. Günther Rauch betreffend die Errichtung einer neuen Trinkwasserleitung im Abschnitt Kreuzung Bahnhofstraße – Ausserfeldweg – Brücke Giessen wurde mit einer Gesamtsumme von Euro 687.722,96 genehmigt.

Bei der Darlehens- und Depositenkasse AG wurde ein 20 jähriges Darlehen mit fixem Zinssatz in der Höhe von Euro 617.700 für die teilweise Finanzierung der Arbeiten zur Erneuerung einer Trinkwasserleitung im Abschnitt Kreuzung Bahnhofstraße - Ausserfeldweg - Brücke Giessen, aufgenommen.

Schulausspeisung

Eine Spesenverpflichtung in Höhe von Euro 45.000 wurde für den Schulausspeisungsdienst für die Oberschüler für Landwirtschaft, der deutschsprachigen Lehranstalt für Wirtschaft und Tourismus mit angeschlossener Lehranstalt für Soziales sowie der Handelsoberschule und die Grundschüler im Schuljahr 2006/07 vorgenommen.

Italienischer Kindergarten

Der Firma Serisolar GmbH aus Gardolo wurde der Auftrag zur Lieferung und Anbringung von Sicherheitsfolien an den Glasscheiben im Erdgeschoss und im 1. Stock des italienischen Kindergartens zum Betrag von insgesamt Euro 4.910,40 erteilt.

Öffentliche Bibliothek

Der Firma Pedacta GmbH aus Lana wurde der Auftrag zur Lieferung von Medienschränken für die öffentliche deutsche Bibliothek,

zum Betrag von insgesamt Euro 4.478,40 erteilt.

Aula Magna und Turnhallen

Die unentgeltliche Abtretung von Seiten der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol der materiellen Anteile 2 (Proberaum), 4 (Parkplätze und Garage), 6 (Turnhalle 2. Untergeschoss) sowie die Hälfte der materiellen Anteile A und 7 (Gemeinschaftsteile und Konditionsraum) der B.p. 1025 K.G. Auer an die Gemeinde Auer wurde angenommen, wobei

- a) die Liegenschaft in dem Zustand übernommen wird, wie sie liegt und steht;
- b) mit der Übergabe der gegenseitlichen materiellen Anteile sämtliche Rechte und Pflichten in Bezug auf das Eigentum auch wenn sich diese auf die Zeit vor der Eigentumsübertragung beziehen, übernommen werden.

Fleimstalstraße Gehsteig

Der Firma Ciaghi Roman aus Montan wurde der Auftrag zur Absenkung des asphaltierten Gehsteiges in der Fleimstalstraße zum Betrag von insgesamt Euro 1.260,00 erteilt.

Der Firma Porphyry Paoli AG aus Auer wurde der Auftrag zur Absenkung des Gehsteiges aus Pflastersteinen in der Fleimstalstraße zum Betrag von insgesamt Euro 720,00 erteilt.

25.10.2006

Grundschule

Die vom Gemeindetechniker Geom. Laura Scola ausgestellte Bescheinigung über die ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten zur Realisierung von 2 Klassen in Fertigbauweise für die Grundschule seitens der Firma Niederstätter AG aus Bozen über Euro 56.880,00, wurde genehmigt.

Erweiterungszone

Dem Geologen Michele Nobile aus Bozen wurde der Auftrag zur Ausarbeitung der geologischen Studie

zur Abänderung des Gemeindebauleitplanes für die Eintragung einer neuen Wohnbauzone C, zum Betrag von insgesamt Euro 749,09 erteilt.

Deutscher Kindergarten

Dem deutschen Kindergartenverein wurde der ordentliche Beitrag in Höhe von Euro 10.330,00 bezogen auf das Jahr 2006 für die Führung des deutschen Kindergartens, laut geltender Konvention, gewährt und ausgezahlt.

Sanierung Bäume

Die Rechnung der Firma Natur & Natur für die Sanierung von Ross-

kastanien in der Gemeinde Auer wurde im Gesamtbetrag von Euro 3.576,00 ausgezahlt.

Erholungszone Schwarzenbach

Die Rechnung der Firma Holzland Vaia KG wurde zum Betrag von insgesamt Euro 3.789,98 für die Lieferung von 250 lfm Holzzaun mit Rundhölzern für die Zone Schwarzenbach, genehmigt und ausbezahlt.

Trinkwasser

Der Firma GEO OHG aus St. Martin in Passeier wurde der Auftrag betreffend den Wartungs- und Rohrbruchservice für die Hauptwasserleitung, für die Dauer von drei Jahren, zum Betrag von jährlich insgesamt Euro 7.189,08 erteilt.

Fußballplätze

Die Mehrkosten der Firma Ekla GmbH hinsichtlich Düngung und Regeneration der Fußballplätze im Sport- und Erholungsgebiet »Schwarzenbach« für den Betrag von Euro 1.100,80 und Euro 578,76 wurden ausgezahlt.

Bauamt

Die Spesenaufstellung betreffend die Arbeitsstunden des Geometer Di Anselmo Giuseppe wurden in

Höhe von Euro 2.012,50 für die Mitarbeit im Gemeindebauamt zur Durchführung von verschiedenen Maßnahmen im Zeitraum Juli-September 2006, genehmigt und ausgezahlt.

Musikschule

Der Firma Elektro Ebner wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage von 11 Beleuchtungskörpern für die deutsche Musikschule, zum Betrag von insgesamt Euro 2.969,08 erteilt.

Deutscher Kindergarten

Der Firma Greenplan wurde der Auftrag zur Lieferung und Montage einer Spielkombination für den deutschen Kindergarten, zum Betrag von insgesamt Euro 7.630,80 erteilt.

Öffentliche Bibliothek

Der Comput Electronic GmbH wurde der Auftrag zur Lieferung eines Druckers für die öffentliche Bibliothek, zum Betrag von insgesamt Euro 106,80 erteilt.

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer - Proprietario

Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber - Editore

Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung - Autorizzazione

Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom 17.5.1996 • Del tribunale provinciale di Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich -

Direttore responsabile

Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung - Coordinamento redazione

Maria Elsler

Redaktion - Redazione

Josef Bamhagl

Maria Elsler

Luca Moresco

Reinhold Stainer

Dagmar Wieser

Graphisches Konzept - Progetto grafico

Marco Ambrosi

Layout - Impaginazione

Peter Simonini

Foto

Dieter Runggaldier, Reinhold Stainer

Lektorat - Revisione testi

Inge Aster

Luca Moresco

Übersetzungen - Traduzioni

Nadia Palmarin

Druck - Stampa

Ingraf, Auer/Ora

Giunta comunale

04.10.2006

Assegnazione terreni

Alla ditta Haro Tech Sas di Haas Jürgen & C. è stata assegnata formalmente la p.f. 597/8, dell'estensione di 585 m² sita nella zona per insediamenti produttivi sud/ovest 2, per la costruzione di un nuovo capannone.

Alla ditta Lona Josef & Co. S.n.c. è stata assegnata formalmente la p.f. 597/9, dell'estensione di 4788 m² sita nella zona per insediamenti produttivi sud/ovest 2, per la costruzione di un nuovo capannone.

Scuola materna italiana

Al Centro Didattico Atesino di Bolzano è stato affidato l'incarico della fornitura di materiale ludico-didattico per la scuola materna per l'ammontare di Euro 2.351,05.

Zona d'espansione - Piano urbanistico

All'ing. Günther Rauch di Ora è stato affidato l'incarico dell'elaborazione della documentazione per

la modifica del piano urbanistico comunale per l'inserimento di una nuova zona residenziale C - zona d'espansione «Hufanger», per l'importo complessivo di Euro 612,00.

Acquedotto

Alla ditta Hans Jost di Egna è stato affidato l'incarico per la fornitura e l'installazione di un sistema di allarme e controllo della stazione di pompaggio dell'acquedotto e di 4 stazioni di pompaggio della fognatura, per un importo totale di Euro 5.865,60.

L'importo di Euro 53.402,96 - dovuto per l'anno 2005 al netto del credito dell'anno 2004 di Euro 6.035,51 - è stato liquidato alla Provincia Autonoma di Bolzano, per la copertura delle spese per la realizzazione di collettori principali ed impianti di depurazione.

Scuola elementare e scuola media

All'Istituto comprensivo in lingua italiana Laives 1 è stato versato un contributo di Euro 110,00 per due alunni residenti a Ora, che nell'anno scolastico 2006/07 frequentano la scuola media a Laives.

E' stato concesso un contributo di Euro 4.840 (Euro 55 per 88 studenti) per l'anno 2006 all' istituto comprensivo in lingua italiana Bassa Atesina di Egna per il finanziamento dell'acquisto di materiale didattico e per il pagamento delle spese di amministrazione per gli studenti residenti a Ora e frequentanti la scuola elementare in lingua italiana (50 alunni), la scuola elementare in lingua italiana di Egna (1 alunno) e la scuola media (37 alunni) in lingua italiana di Egna.

Parco giochi

La ditta Sport Bau di Appiano è stata incaricata della fornitura e del montaggio di materassi antiurto e antirumore per il campo del parco giochi «Ausserfeld», per l'importo complessivo di Euro 2.371,20.

Arredamento

Alla ditta Mobilrot Srl di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di armadi per l'archivio dell'ufficio tecnico del Comune di Ora, per l'importo complessivo di Euro 3.863,80.

Via dei Campi

Al geometra Rudi Kofler di Ora è stato affidato l'incarico del rilevamento topografico e della redazione di un tipo di frazionamento per l'esproprio di un'area della p.f. 473/2, C.C. Ora per la realizzazione di un marciapiede lungo la via dei Campi, per l'importo complessivo di Euro 1.946,88.

18.10.2006

Assegnazione terreni

Alla ditta Archi.med. Snc di Bellutti & Co. è stata formalmente assegnata la p.f. 597/6, dell'estensione di 1010 m² sita nella zona per insediamenti produttivi sud/ovest 2, per la costruzione di un nuovo capannone aziendale.

Alla ditta Ciechbau S.r.l. è stata formalmente assegnata la p.f. 597/3, dell'estensione di 1500 m² sita nella zona per insediamenti produttivi sud/ovest 2, per la costruzione di un nuovo capannone aziendale.

Edificio della stazione ferroviaria

Il geom. Rudolf Kofler è stato no-

minato quale responsabile del progetto per l'opera inerente il risanamento dell'edificio della stazione ferroviaria, per l'importo totale di Euro 4.992,00.

All'arch. Evelyn Steiner è stato affidato l'incarico del rilievo dello stato di fatto ed elaborazione del progetto esecutivo riguardante il risanamento dell'edificio della Stazione Ferroviaria, per l'importo totale di Euro 18.501,64.

Alla soc. Yéfira Consulting di Bolzano, in base all'offerta del 06.10. è stato affidato l'incarico del coordinamento alla sicurezza in fase di progettazione per il risanamento dell'edificio della Stazione ferroviaria, per l'importo totale di Euro 4.500,00.

Aula magna e palestre

La prima perizia suppletiva e di variante nonché il primo verbale di concordamento nuovi prezzi, presentati dal direttore dei lavori dott. arch. Rudolf Perktold inerenti l'esecuzione dei lavori speciali - realizzazione del palcoscenico riguardanti la nuova costruzione delle palestre e dell'aula magna sono stati approvati con una maggiore spesa di complessivi Euro 10.761,20.

Barriera paramassi

La prima perizia suppletiva e di variante nonché il primo verbale di concordamento nuovi prezzi, presentati dal direttore dei lavori ingegnere Georg Kauer inerenti la realizzazione delle barriere paramassi nella zona sportiva «Schwarzenbach» sono stati approvati con una maggiore spesa di complessivi Euro 31.216,02.

Houstreppe Spindelreppe Dachmonste Dachreppe

estfeller
 Metall- und Holztreppen - 3000012 31.08.2007
 Tel. 0471 - 810089 Fax 0471 - 810876
 Internet: www.estfeller.com
 e-mail: info@estfeller.com

40 Jahre Qualität
 100 9001

Illuminazione pubblica

E' stato approvato il certificato di regolare esecuzione dei lavori per la sostituzione dell'impianto di illuminazione pubblica nel tratto Heide - piazza Principale, eseguiti dalla ditta G & S Elektrolux Srl di Bressanone nell'ammontare di Euro 268.337,48.

Acqua potabile

Il progetto esecutivo, elaborato dall'ing. Günther Rauch, riguardante la realizzazione di una nuova tubazione per l'acqua potabile lungo la via S. Martino per un importo complessivo di Euro 260.961,75 di cui Euro 209.527,56 per lavori ed Euro 53.434,20 quale somma a disposizione dell'amministrazione (di cui Iva Euro 25.625) è stato approvato.

E' stato assunto con la Cassa Depositi e Prestiti S.p.A. un prestito ventennale a tasso fisso dell'importo di Euro 235.300,00 per il finanziamento parziale dell'opera relativa alla costruzione di un acquedotto lungo la via S. Martino.

Il progetto esecutivo elaborato dall'ing. Günther Rauch riguardante la sostituzione della tubazione per l'acqua potabile nel tratto incrocio via Stazione - via dei Campi - ponte «Giessen» per un importo complessivo di Euro 687.722,96 è stato approvato.

E' stato assunto con la Cassa Depositi e Prestiti S.p.A. un prestito ventennale a tasso fisso dell'importo di Euro 617.700,00 per il finanziamento parziale dell'opera relativa alla sostituzione della tubazione per l'acqua potabile nel tratto incrocio via Stazione - via dei Campi - ponte Giessen.

Servizio mensa scolastica

E' stato previsto un impegno di spesa in misura di Euro 45.000,00 per il servizio di refezione scolastica per gli studenti dell'istituto Tecnico Agrario, l'Istituto Professionale per i servizi economico-aziendali in lingua tedesca con annesso Istituto per i servizi sociali e l'Istituto Tecnico Commerciale nonché gli scolari delle scuole elementari per l'anno scolastico 2006/07

Scuola materna italiana

Alla ditta Serisolar Srl di Gardolo è stato affidato l'incarico per la fornitura e posa in opera di pellicole di sicurezza per le vetrate al piano terra e primo piano della scuola materna italiana, per un importo totale di Euro 4.910,40.

Biblioteca pubblica

Alla ditta Pedacta Srl di Lana è stato affidato l'incarico della fornitura di armadi multimediali per la biblioteca pubblica tedesca, per l'importo totale di Euro 4.478,40.

Aula magna e palestre

E' stata accettata la cessione a titolo gratuito da parte della Provincia Autonoma di Bolzano delle pp.mm. 2 (locale prove), 4 (parcheggio - garage), 6 (palestra secondo piano interrato) nonché la metà delle pp.mm. A e 7 (parti comuni e locale condizione) della p.ed. 1025 C.C. Ora a favore del Comune di Ora, ove

- a) l'immobile viene preso in consegna come sta e giace
- b) dalla consegna delle particelle materiali in oggetto si assumono tutti i diritti ed oneri derivanti dalla proprietà, anche se si riferiscono a fatti verificatisi prima del passaggio stesso

Marciapiede Via Val di Fiemme

Alla ditta Ciaghi Roman di Montagna è stato affidato l'incarico per l'esecuzione dei lavori per l'abbassamento del marciapiede in asfalto in via Val di Fiemme, per l'importo totale di Euro 1.260,00.

Alla ditta Porphyr Paoli Sas di Ora è stato affidato l'incarico per l'esecuzione dei lavori per l'abbassa-

mento del marciapiede in cubetti in via Val di Fiemme, per l'importo totale di Euro 720,00.

25.10.2006

Scuola elementare

Il certificato di regolare esecuzione dei lavori per la realizzazione di 2 classi con prefabbricati per la scuola elementare da parte della ditta Niederstätter SpA di Bolzano, nell'ammontare di Euro 56.880,00, redatto dal tecnico comunale geom. Laura Scola, è stato approvato.

Zona d'espansione

Al geologo dott. Michele Nobile di Bolzano è stato affidato l'incarico dell'elaborazione dello studio geologico per la modifica del piano urbanistico comunale per l'inserimento di una nuova zona residenziale C - zona d'espansione «Hufanger», per l'importo di complessivi Euro 749,09.

Scuola materna tedesca

A favore dell'Associazione «Deutscher Kindergartenverein» è stato concesso e liquidato un contributo ordinario in misura di Euro 10.330,00 riferito all'anno 2006 per la gestione della scuola materna in lingua tedesca.

Risanamento alberi

E' stata liquidata la fattura della ditta Natur & Natur per lo svolgimento di interventi di risanamento agli ippocastani nel Comune di Ora per un importo totale di Euro 3.576,00.

Zona ricreativa «Schwarzenbach»

E' stata approvata e liquidata la fat-

EURO CENTER
 Filii - Onbz. MAFFIA SNC - OHG

39040 ORA - AUER (BZ)
 Via Nazionale 70 Nationalstraße
 Tel. 0471.810312
 Fax 0471.810319
 www.euro-center.it

*Mobili da giardino
 Articoli da campeggio
 Prima infanzia
 Giocattoli*

*Gartenmöbel
 Camping Ausrüstung
 Artikel für Kleinkinder
 Spielwaren*

tura della ditta Holzland Vaia Sas di Laives, per l'importo complessivo di Euro 3.789,98 per la fornitura di 250 m di stecato i paletti rotondi per la zona «Schwarzenbach».

Ufficio tecnico

La nota spese riguardante le ore lavorative del geom. Giuseppe Di Anselmo del 02.10.2006 per un importo di Euro 2.012,50 (tutto compreso) per la collaborazione occasionale nell'ufficio tecnico comunale per l'esecuzione di diversi provvedimenti nel periodo luglio-settembre 2006 è stata approvata e liquidata.

Campo sportivo

I maggiori costi della ditta Ekla Srl riguardanti l'esecuzione di ulteriori lavori di rigenerazione dei campi da calcio della zona sportivo-ricreativa «Schwarzenbach» sono stati liquidati per importi di Euro 578,76 e di Euro 1.100,80.

Acqua potabile

Alla ditta GEO Snc di S. Martino

in Passiria è stato affidato l'incarico per l'assistenza e la segnalazione delle rotture alla rete idrica principale, per la durata di tre anni, per l'importo totale di Euro 7.189,08.

Scuola di musica

Alla ditta Elektro Ebner di Ora è stato affidato l'incarico della fornitura di 11 corpi illuminanti per la scuola di musica in lingua tedesca, per l'importo complessivo di Euro 2.969,08.

Scuola materna tedesca

Alla ditta Greenplan di Ora è stato affidato l'incarico della fornitura ed il montaggio di un nuovo gioco componibile per la scuola materna tedesca, per l'importo totale di Euro 7.630,80.

Biblioteca pubblica

Alla ditta Comput Eletronic srl di Bolzano è stato affidato l'incarico della fornitura di una stampante per la biblioteca pubblica tedesca, per l'importo totale di Euro 106,80.

Commissione edilizia

Progetti approvati ottobre 2006

Carlotto Umberto, Carlotto Ferruccio

Variante per la realizzazione di un deposito attrezzi agricoli, magazzini, locali per la vinificazione e posti macchina via Clauser

Abram Robert

Variante per la demolizione e lo spostamento di una scala esterna e demolizione divisorie interne via Nazionale 15

Centro Leasing Banca spa

Chiusura del magazzino al piano terra, Zona Artigianale Nord 8

Palma Günter, Kötz Kathrin

Realizzazione di una tettoia via Stazione 19

Pichler Rainer

Realizzazione di un ristorante via San Martino

Pierre srl

Realizzazione della facciata lungo la strada statale via San Martino

Negri Walter

Lavori di miglioramento fondiario

Provincia Autonoma di Bozano - 11.4 - Ufficio manutenzione opere edili

Ampliamento dell'edificio della scuola superiore di agraria mediante la posa di due classi prefabbricate, via del Castello 8

Huf Anna

Realizzazione di una tettoia via Stazione 26

Baukommission

Genehmigte Projekte Oktober 2006

Carlotto Umberto, Carlotto Ferruccio

Variante für die Realisierung eines Lagers für landwirtschaftliche Geräte, Magazine, Räume zur Weinherstellung und Autoabstellplätze Clauserweg

Abram Robert

Variante zu Abbruch und Verschiebung der Außentreppe und Abbruch von internen Trennwänden Nationalstraße 15

Centro Leasing Banca AG

Schließung des Lagerraumes im Erdgeschoss Gewerbegebiet Nord 8

Palma Günter, Kötz Kathrin

Errichtung einer Überdachung Bahnhofstraße 19

Pichler Rainer

Errichtung eines Restaurants St.-Martin-Weg

Pierre GmbH

Errichtung der Fassade an der Staatsstraße, St.-Martin-Weg

Negri Walter

Bodenmeliorierungsarbeiten

Autonome Provinz Bozen - 11.4 - Amt für Bauerhaltung

Erweiterung der Landwirtschaftlichen Oberschule mittels Errichtung von zwei Klassen in Fertigbauweise, Schlossweg 8

Huf Anna

Errichtung eines Vordaches Bahnhofstraße 26



Unser Weg führt zum Licht

DURCH DAS JAHR · DURCH DAS LEBEN

Weihnachten - Geburtsfest Jesu Christi

Gedanken, Sinn und Bräuche in der Weihnachtszeit

PETER SIMONINI

WEIHNACHTEN ist kein Fest, das wir Menschen erfunden haben. Weihnachten feiern wir, weil Gott selbst gehandelt hat in dieser Welt, an uns Menschen. Wir feiern die Menschwerdung Gottes selber, den Geburtstag Jesu Christi, der auch dem Ärmsten noch Bruder wurde und seine Last teilte. So ist die Menschenliebe Gottes uns in Jesus Christi erschienen.

Weil dieses Leben Jesu Christi die Menschen überzeugt hat, feiern sie den Tag der Geburt, den Tag der Menschwerdung Gottes bis heute. Liebe ist möglich, dies dürfen wir uns feiernd alle Jahre bewusst machen.

So können wir wenigstens in diesen Tagen etwas davon spüren, dass sich unser Leben für Augenblicke ändert und in aller Welt die Bereitschaft wächst, es noch einmal mit Liebe zu wagen. Menschen die sich nicht sehen konnten, schauen sich an. Sie reichen sich die Hände. Vertrauen bricht auf zwischen Menschen, die sich lang genug mit Misstrauen gepeinigt haben. Kinder und Eltern beschenken sich, einsame Menschen werden besucht oder eingeladen.

Spätestens am 2. Januar aber sieht alles wieder anders aus. Könn-

te man diese Liebe und dieses Vertrauen nicht hinüberretten in das neue Jahr? Dem Leben einen neuen Sinn geben? Liebe ist möglich, das Weihnachtsfest zeigt es.

Zur Geschichte des Weihnachtsfestes

Seit dem vierten Jahrhundert feiern wir Christen Weihnachten. Um diese Zeit entstanden die beiden großen Feste der Weihnachtszeit. Die römische Kirche hat den 25. Dezember gewählt und die Kirche des Ostens den 6. Januar. Die Kirche feiert damit Christus als die wahre Sonne und das »Licht der Welt«, das den heidnischen Sonnengott verdrängte.

Das deutsche Wort »Weihnacht« ist schon sehr alt. »Wih« ist althochdeutsch und bedeutet »heilig«, »geweiht«. Es ist keine andere Nacht so heilig wie diese, in der Gott in Jesus Christus Mensch wurde.

Die Weihnachtskrippe

Die Weihnachtskrippe wird 1223 zum ersten Male durch den heiligen Franz von Assisi in Greccio in einer Kirche aufgestellt. Wie die Hirten in Bethlehem pilgerten die Gläubigen zur Krippe. Schon bald standen Krippen in vielen Kirchen und Klöstern, später auch in Schulen und Wohnungen. Um diese Zeit entwickelten sich auch zahl-

INFO...INFO...INFO...

Rorate

Marienkirche

Montag	19:30
Dienstag	19:30
Donnerstag	19:30

Weihnachtsmarkt und Krippenausstellung

Widum Pfarrsaal

Freitag, 08.12.	14 bis 17 Uhr
Samstag, 09.12.	14 bis 17 Uhr
Sonntag, 10.12.	09 bis 17 Uhr

reiche Krippenspiele, die das Weihnachtsevangelium anschaulich darstellen wollten.

Der Weihnachtsbaum

Auch in der Heiligen Schrift spielt der Baum eine große Rolle: vom Paradiesbaum bis zum Baum des Kreuzes. Der Brauch, einen Christbaum aufzustellen, kam im Elsaß und im Schwarzwald um 1509 auf. Er wurde von Martin Luther und den Reformatoren zum Weihnachtssymbol erklärt. Im 19. Jahrhundert hält er auch Einzug in die ➔

► katholischen Kirchen und Wohnungen. Der Christbaum steht für den Paradiesbaum, an dem die Früchte des Lebens hängen, dargestellt durch Äpfel, Nüsse und Weihnachtsgebäck.

Am Ende der Weihnachtszeit wird der Weihnachtsbaum »geplündert«: vom Baum des Lebens werden die Früchte des Lebens gepflückt.



Christbaum gilt als Weihnachtssymbol.

Der Brauch der Weihnachtsbescherung

Die Weihnachtsgeschenke haben für Christen einen tieferen Sinn: sie beschenken einander, weil Gott allen Menschen seinen Sohn geschenkt hat. Die Weihnachtsbescherung geht zurück auf Martin Luther. Er schaffte um 1535 die bis dahin allein übliche Nikolausbescherung ab und führte das gegenseitige Beschenken ein. 🎅



Advent heißt Warten auf die Ankunft des Herrn.

VORWEIHNACHTSZEIT

Advent heißt Ankunft

Mit dem ersten Advent beginnt das Kirchenjahr

PETER SIMONINI

ADVENT - DAS IST DIE ZEIT der Weihnachtsmärkte und der Geheimnisse, der Kekse und der Kerzen. Advent bedeutet aber auch für viele Menschen Stress: Die Innenstädte sind voll, Weihnachtsgeschenke müssen gekauft werden, statt Stille und Besinnung gibt es einen vollen Terminkalender und eine Werbeindustrie, die gerade die Adventszeit besonders ausnutzt. Lebkuchenherzen und Weihnachtsdekorationen finden sich in vielen Supermärkten schon im September.

Dabei geht der ursprüngliche Sinn dieser Zeit häufig verloren.

Advent ist im christlichen Festkreis die Vorbereitungszeit auf die Ankunft Christi. Dabei hat »Ankunft« zweifache Bedeutung: zum einen ist damit die Geburt, die Menschwerdung Gottes gemeint, zum anderen weist der Advent auf das zukünftige Kommen Christi in Herrlichkeit hin. Mit dem ersten Advent beginnt das Kirchenjahr.

Jeder der vier Adventssonntage hat einen eigenen Charakter: 1. Advent: Einzug Jesu in Jerusalem, 2. Advent: Wiederkunft Christi, 3. Advent: Johannes der Täufer (Vorläufer Jesu), 4. Advent: Maria (Mutter Jesu). An jedem Sonntag wird eine weitere Kerze auf dem Adventskranz angezündet.

Ursprünglich war die Adventszeit eine Zeit des Fastens und der Buße. Die violette Farbe der Messgewänder erinnert noch heute daran.

Heute hat sich der Adventskalender durchgesetzt. 24 Türchen mit Bildern, Texten oder Schokolade sollen die Wartezeit bis Weihnachten vor allem für die Kinder verkürzen. 🎅

PFARRKALENDER

08.12.	Hochfest der Erw. Mariens	14:00	Weihnachtmarkt/Krippenausst.	Widum Pfarrstube
24.12.	Heiliger Abend	17:00	Weihnachtsfeier für Familien	Widum Pfarrsaal
24.12.	Heiliger Abend	22:00	Feierliche Christmette	Marienkirche
25.12.	Weihnachten	10:00	Hochfest Geburt des Herrn	Marienkirche
31.12.	Silvester	18:00	Dankgottesdienst	Marienkirche
01.01.	Neujahr	10:00	Hochamt	Marienkirche



Foto finale dopo la prova di emergenza.

NOVITÀ A SCUOLA

La prova di evacuazione dell'edificio scolastico

I vigili del fuoco simulano la procedura di emergenza

ANTONIA TAVA FOSCHI

SABATO 21 ottobre, esattamente alle ore 11.15, è scattato l'allarme sonoro a scuola. Si è trattato di una prova, perché era stato volutamente simulato un inizio di incendio in un'aula al piano-terra dell'edificio che in quel momento non ospitava alunni ed insegnanti.

Tutti si sono comportati come da regolamento:

- gli alunni di ogni classe si sono alzati dal loro posto e senza perdere

tempo si sono messi in fila; tenendosi per mano sono stati guidati all'uscita prestabilita, in caso di emergenza, dall'insegnante che in quel momento era con loro;

- tutti, alunni ed insegnanti sia della scuola elementare in lingua italiana «C.Collodi» che alunni ed insegnanti della scuola elementare in lingua tedesca, si sono ritrovati nel punto di raccolta: nel cortile scolastico vicino al maestoso ipocastano;

- dopo qualche minuto sono arrivati i vigili del fuoco guidando alcuni automezzi a sirene spiegate;

- il vice-comandante del corpo dei vigili del fuoco, signor Stefan Ferrari, si è informato presso le responsabili delle due scuole, se tutti gli alunni e gli insegnanti fossero presenti; è stato fatto notare che il fumo usciva da un'aula al piano-terra e che alcuni alunni con il loro insegnante erano rimasti bloccati in un'aula situata al secondo piano;

- è stata attivata l'autoscala per prelevare i «prigionieri», che hanno provato l'emozione di scendere in un modo diverso dal solito;

- alcuni vigili del fuoco sono entrati nell'edificio muniti di maschera anti-fumo per «spegnere» l'incendio.

Buona parte della mattinata è stata dedicata all'osservazione degli

automezzi, alla prova degli idranti e alle esclamazioni di giubilo per i vigili del fuoco. Molti bambini hanno anche potuto provare a direzionare i getti d'acqua.

Abbiamo saputo che i vigili del fuoco di Ora sono 50 e che il comandante è il signor Elmar Gabalin; in dotazione hanno 6 automezzi ma per questa occasione come per ogni volta che serve, si sono fatti prestare l'autoscala dai vigili del fuoco di Egna.

Tutti noi ci auguriamo che non debba mai accadere «qualcosa di brutto», ma se invece dovesse succedere, abbiamo capito di avere degli «angeli custodi» muniti di idrante ed elmetto pronti ad aiutarci.

A scuola si fa prevenzione e si parla dei vari pericoli che ci sono, ma sebbene sia convinta che le parole possono convincere, sono ancora più certa nell'affermare che l'esempio può far comprendere meglio...

A nome di tutti gli scolari e di tutti gli insegnanti voglio ringraziare il comandante, il vice-comandante e tutti i volontari dei vigili del fuoco di Ora che hanno reso possibile questa mattinata speciale. 🇮🇹



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

e-mail: info@interbau.it

GRUNDSCHULE AUER

Feuerwehrrübung

Räumungsprobe

DAGMAR WIESER

AM SAMSTAG, den 21. Oktober 2006 fand in der Grundschule Auer eine Feuerwehrrübung statt.

Gegen 11.10 Uhr verbreitete ein Feuerwehrmann im Parterre des Schulhauses Rauch. Nach einigen Sekunden wurde durch die Rauchmelder der Feueralarm ausgelöst.

Die Lehrpersonen verließen mit den Schülern über die Fluchtwege das Gebäude. Am Kastanienbaum im Schulhof war der Treffpunkt, wo alle Kinder abgezählt wurden. Gleich darauf traf die Feuerwehr mit Sirene und Blaulicht ein.

Einige Schüler/innen und ein Lehrer mussten mit der Drehleiter aus dem 2. Stock gerettet werden. Wie im Ernstfall rüsteten sich die Feuerwehrleute aus und stürmten in das Schulhaus. Einige Kinder durften inzwischen mit den Wasserschläuchen spritzen, andere verfolgten gespannt das Geschehen.

Nach einiger Zeit gaben die Feuerwehrmänner Entwarnung. Ein gemeinsames Foto rundete die Übung ab. Nun sind alle für den Ernstfall gerüstet! 🚒



Tutti in cerchio sulla piazza della Aula Magna per festeggiare S. Martino.

FESTEGGIAMENTI PRENATALIZI

S. Martino, la luce della fratellanza

Suggestiva cerimonia nella piazza dell'Aula Magna

LUCA MORESCO

COM'È ORMAI tradizione, anche quest'anno il 10 novembre i bambini della scuola per l'infanzia in lingua italiana si sono uniti agli scolari delle prime due classi della scuola elementare per festeggiare alla luce delle lanterne il giorno di S. Martino e ricordare il suo importante messaggio, un autentico esempio di generosità ed altruismo.

Alle 17.00, rigorosamente in fila per due, i piccoli alunni della scuola per l'infanzia hanno sceso il passaggio che conduce alla piazza del nuovo complesso culturale alla luce delle piccole lanterne che, con l'aiuto dei loro insegnanti, avevano costruito nei giorni precedenti, e si sono uniti ai loro amici più grandi, intonando assieme a loro canti in italiano e tedesco. Poi, assieme ad insegnanti e genitori, i bimbi hanno compiuto una breve passeggiata attorno al complesso scolastico. 🚒

CIRCOLO CULTURALE «L. NEGRELLI»

CONCERTO DI NATALE

Domenica 10 dicembre nella chiesa S. Maria canterà la Corale Antares

IVAN SGARBOSSA

ANCHE QUEST'anno, com'è ormai consuetudine, con l'approssimarsi delle feste il Circolo culturale L. Negrelli organizza il «Concerto di Natale».

Ospite della serata sarà la corale «Antares» di Taio, ensemble canoro conosciuto ed apprezzato in tutta Italia.

Sotto la direzione del M.o Larcher la corale, accompagnata per l'occasione dall'organista M.o Rattini, presenterà un programma nuo-

vo e importante. Oltre ai classici natalizi la corale, in occasione del 250° anniversario della nascita di W.A. Mozart, eseguirà la Messa in C KV 258, meglio nota con il titolo di «Spaur-Messe». L'opera fu scritta nel 1776 da Mozart in occasione dell'ordinazione sacerdotale di Ignaz von Spaur, discendente dei conti Spaur, originari di Flavon e Valer, famiglia nobile tra le più in vista nel Tirolo del '700.

Siamo onorati di invitare tut-

ti i nostri concittadini a partecipare numerosi come sempre a questo appuntamento natalizio che, grazie all'Amministrazione Comunale di Ora e all'Assessorato provinciale alla cultura, possiamo ormai da tanti anni offrirvi e siamo sicuri che ci aiuterà a iniziare il periodo natalizio in maniera più serena.

Arrivederci a tutti Voi e appuntamento per domenica 10 dicembre alle ore 20 nella chiesa di S. Maria. 🚒



Pfarrer Peter Hofmann segnet die Gräber.

SCHÜTZENKOMPANIE AUER

Gefallenenehrung am Kriegerfriedhof in Auer

Gedenken an die Gefallenen der beiden Weltkriege

THOMAS WINNISCHHOFER

AM SEELEN-SONNTAG, so wie jedes Jahr, trafen sich die Aurer Dorfbevölkerung mit den Schützenabordnungen des ganzen Unterlandes zur Heldenehrung auf dem einzigen Soldatenfriedhof des Unterlandes in Auer. Nach der Messe in der Peterskirche, zelebriert von Pfarrer Peter Hofmann, begaben sich die Teilnehmer zum Kriegerfriedhof, wo nach dem Gebet für alle Opfer von Krieg und Gewaltanwendung, Bezirkspräsident Oswald Schiefer die Gedenkrede hielt. In seiner Rede wies der

Bezirkspräsident von Überetsch-Unterland auf den Sinn des Opfers der Gefallenen hin, sie seien für unsere Freiheit und für unseren Glauben gestorben. Ihr Einsatz und ihr Blutvergießen sollte nicht in Vergessenheit geraten, es ist unsere Verpflichtung, ihrer zu gedenken. Weiters sollten wir Nachgeborenen daraus lernen, damit ihr Opfer nicht umsonst war, so der Bezirkspräsident. Nach der Ehrensalue der Schützenkompanie Auer unter dem Kommando von Hauptmann Herbert Winnischhofer und dem

Lied vom guten Kameraden wurde die Gefallenenehrung beendet. Zum Schluss dankte Hauptmann Winnischhofer der Kompanie Auer und besonders den freiwilligen Helferinnen, die sich mustergültig das ganze Jahr über um die Pflege und Instandhaltung des Kriegerfriedhofs kümmern. Ein Dank wurde auch der Gemeindeverwaltung von Auer ausgesprochen für die gute Zusammenarbeit und die Unterstützung. 🇮🇹



**Mi - Do - Fr
Me - Gio - Ve
DJ's & Live - Musik**



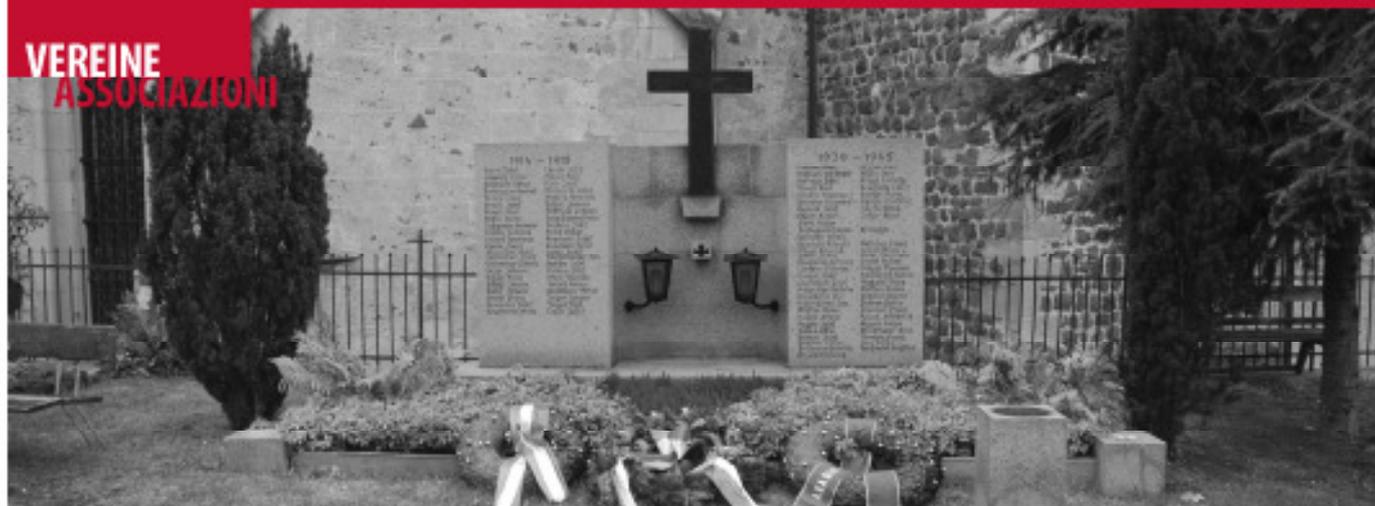
**Weihnachtsmenu auf Vorbestellung,
Silvestermenu mit Live Musik
Menu di Natale con prenotazione,
cenone di Capodanno con musica dal vivo**

**Mittags und Abends Pizza
mit Grillspezialitäten
Mezzogiorno e sera pizze
e specialità grigliate**

**Auer - Ora
Nationalstr. - via nazionale 76
Tel.: 0471 811 380
Handy: 335 5900291**

**Frohe Weihnachten und ein erfolgreiches Neues Jahr wünschen Agnes und Hermann mit Lisa, Hannes, Kilian und Eva!
Auguri di Buon Natale e felice Anno Nuovo da Agnes e Hermann con Lisa, Hannes, Kilian e Eva!**

**VEREINE
ASSOCIAZIONI**



Il monumento ai caduti presso il cimitero comunale.

GRUPPO ALPINI DI ORA

Cerimonia di commemorazione dei caduti

Partecipano anche i Gruppi della Bassa Atesina

GIEFFE

LUNEDÌ 1 novembre si è svolta, indetta dal Gruppo Alpini di Ora, la cerimonia di commemorazione dei caduti delle due ultime guerre. Con la partecipazione del Sindaco di Ora e di altri rappresentanti della Giunta comunale, del maresciallo comandante la locale Stazione dei Carabinieri, della rappresentanza dei reduci, di quella della sezione ANA di Bolzano

con il labaro sezionale e dei gruppi ANA della Bassa Atesina con i propri gagliardetti e di numerosi soci, l'ordinato corteo che dal centro del paese si è recato al Camposanto dove ha reso onore alle tombe dei soldati, rimasti qui a riposare, con la deposizione di corone, benedizioni, impartite dal parroco don Luciano, e con canti e preghiere. Nel corso dell'ultimo omaggio, effet-

tuato presso il cimitero militare dove sono sepolte le spoglie di soldati dell'esercito austro-ungarico vittime del primo conflitto mondiale, don Luciano ha fatto una breve, sentita omelia che ha concluso la cerimonia.

Si rammenta che presso il suddetto cimitero esiste un albo dove i visitatori possono apporre la loro sottoscrizione in segno di deferenza. 🇮🇹

GRUPPO ALPINI DI ORA

Tradizionale castagnata all' «Hubertushof»

La festa ha fatto registrare una massiccia partecipazione

GIEFFE

LA TRADIZIONALE castagnata organizzata dal Gruppo Alpini di Ora, svoltasi nel pomeriggio di domenica 20 ottobre nei locali dell'ex «Hubertushof» ha registrato una massiccia partecipazione di soci, amici e simpatizzanti che non hanno voluto mancare questa opportunità per socializzare, condividere cartocci di castagne, qualche bicchiere di buon vino o qualche altra bevanda.

Verso sera è stata proposta la specialità culinaria del Gruppo Al-

pini di Ora, la famosa trippa alla parmigiana!

A questo punto si è registrato un autentico assalto al piatto tipico e, nonostante la considerevole quantità offerta, dopo un relativamente breve periodo di tempo, tutto era già stato «spazzolato» con grande soddisfazione dei buongustai e soprattutto dei cuochi

che hanno avuto la più grande delle soddisfazioni. 🇮🇹

**Gasthaus Osteria
Waldthaler**

Hauptplatz 34 P.zza Principale
AUER / ORA - Tel. 0471 80 20 65



ARCHIVO QUELLI DELLA NOTTE

QUELLI DELLA NOTTE

Rückblick Tätigkeit 2006

4.000 Euro für »Peter Pan«

LUIGI TAVA

ZWANZIG JAHRE nach seiner Gründung, kann der Verein »Quelli della Notte« eine überaus positive Bilanz über seine Tätigkeit im sozialen sowie im sportlichen Bereich ziehen. Ursprünglich beteiligte sich der Verein hauptsächlich an Sportturnieren im Bezirk. In den letzten Jahren jedoch setzte der Verein seinen Schwerpunkt in wohltätigen Veranstaltungen, die hauptsächlich Kindern zugute kommen. Außer der Teilnahme an den Fußballturnieren, die heuer in Auer und Kaltenbrunn stattfanden, hat der Verein im Mai das Kinderfest veranstaltet, an dem Kinder aus dem ganzen Unterland beteiligt waren. Im Rahmen dieses Kinderfestes wurden Euro 700 an Spendengeldern gesammelt. Dieses Geld wird an die Waisenkinder von Botosani in Rumänien weitergeleitet. Weitere Euro 600 erhält der Verein Il Girotondo in Bozen, der die verwaltungstechnischen Aufgaben in Rumänien koordiniert.

Im Mai übernahm der Verein auch die Fahrtspesen des Jahresausfluges der Seniorengruppe, die heuer zum Wallfahrtsort nach Monteberico (VI) fuhr. Eine weitere Spende von Euro 250 ging an den Verein Betania Onlus, der ein Kinderheim in Albanien leitet.

Über 4.000 Euro durfte sich der Verein Peter Pan aus Meran freuen. Wie bekannt, unterstützt »Peter Pan« krebserkrankte Kinder und deren Angehörige in Südtirol.

Der Verein Quelli della Notte veranstaltet bereits seit vielen Jahren die Christmas Party, an der viele Jugendliche aus ganz Südtirol teilnehmen. Mit dem Erlös dieser Veranstaltung werden dann die obgenannten Spenden finanziert.

Die heurige

Christmas Party

findet am 16. Dezember statt. 🍷

QUELLI DELLA NOTTE

Stagione ricca di attività per «Quelli della Notte»

4.000 Euro per l'associazione »Peter Pan«

LUIGI TAVA

QUEST'ANNO, l'associazione Quelli della Notte, a quasi vent'anni della sua fondazione (1987-2007), evidenzia un bilancio più che positivo in termini di attività svolte, sia nel sociale che nello sport. Nata come associazione partecipante a tornei calcistici della zona, si è riproposta in questi ultimi anni con numerose azioni benefiche nei confronti dei meno abbienti ed in azioni in cui sono stati coinvolti in primis i bambini. Infatti oltre alla partecipazione ai tornei calcistici estivi, svoltisi quest'estate ad Ora ed a Fontanafredde, l'associazione ha organizzato nel mese di maggio la Festa del Bambino che ha coinvolto decine di ragazzi di tutta la Bassa Atesina. In tale manifestazione sono stati raccolti dei fondi (circa 700 euro), a favore di bambini orfani, a »Botosani in Romania« ed ulteriori 600 Euro saranno consegnati entro fine anno all'associazione Girotondo di Bolzano, che cura tutti gli aspetti tecnico/amministrativi della situazione rumena. Nel mese di maggio è stato offerto, come di consuetudine, il viaggio con l'autobus per la gita annuale del gruppo anziani, che si è svolta quest'anno al Santuario di Monteberico (VI). Sono stati altre-

si dati 250 Euro all'associazione Betania Onlus, che cura un centro di accoglienza per minori in Albania ed ultimamente è stato consegnato un assegno di 4.000 Euro all'associazione Peter Pan di Merano che, come è ormai noto a molte persone, offre assistenza sia economica che amministrativa ai bambini malati di tumore dell'Alto Adige. Per poter ottemperare al finanziamento di queste azioni sociali, »Quelli della Notte« organizzano ormai da molti anni il Christmas Party, che funge da richiamo per centinaia di giovani da tutta la Provincia. L'appuntamento per quest'anno è previsto per il 16 dicembre, e come succede da dieci anni a questa parte, collaborano in »maniera attiva« a questa festa anche la sezione Hockey, El Ballon Club e la Filodrammatica di Ora. Va ricordato infine che per ulteriori informazioni sull'associazione e sulle attività svolte, si può visitare il sito internet

www.quellidellanottebz.it

e che all'interno dello stesso, possono essere evidenziate nuove idee o proposte volte a favorire una sempre maggiore solidarietà sociale. 🍷



ARCHIVIO GRUPPO DEL VENERDI

Il gruppo giovani.

ATTIVITÀ GIOVANILE

I ragazzi del venerdì

Le attività nella sala Don Bosco

MARCO LUNZ

DA SETTEMBRE abbiamo iniziato le attività del gruppo «I ragazzi del venerdì». Ragazzi dagli 11 ai 17 anni si incontrano ogni venerdì dalle 20:00 alle 22:00 presso la sala Don Bosco in via di mezzo. Il 1° e il 3° venerdì la sala è aperta per ascoltare musica, giocare, chiacchierare ecc.

Il 2° e il 4° venerdì lavoriamo per poter preparare un mercatino con oggetti preparati dai ragazzi. Quest'ultimo sarà allestito e aperto la prima domenica d'Avvento dalle ore 10:00 alle 13:00 presso la sala Don Bosco.

Verranno fatte delle conferenze sui temi e argomenti proposti dai ragazzi.

Per tutti i ragazzi interessati a queste attività rinnoviamo il nostro invito a parteciparvi.

Vi aspettiamo numerosi, c'è anche da divertirsi.

Gli organizzatori Marco Lunz e Elisabetta Patton. 📞

THEOREMA

Security System



Alte Landstr. 9 - 39049 Auer BZ
Fax: 0471/992731 - Tel: 0471/810274



ARCHIVIO GRUPPO ANZIANI

Un momento di allegria.

GRUPPO ANZIANI

Un'estate impegnata

Le attività della nuova stagione

LUISA PATTON

I GRUPPO ANZIANI con i suoi responsabili molto attivi e attenti alle necessità di ogni socio, ha trascorso un'estate molto bella, coronata dal soggiorno al mare con circa 45 anziani e famigliari, ospiti della Famiglia Frontini a Cattolica per 12 giorni di convivenza serena e di cucina ottima. Ora si entra in autunno, con un pellegrinaggio nella famosa chiesetta di S. Stefano in Val Martello, dando il via alla attività autunno 2006/primavera 2007.

Da ottobre ad aprile ogni lunedì ci sarà Ballo di gruppo, dove 25 signore si scatenano per due ore in allegria, guidate dalla signora Sandra.

La signora Doris, da ottobre a maggio guiderà un'altro gruppo di donne nella ginnastica motoria ogni giovedì dalle 9:30 alle 10:30. Le attività del mercoledì riprenderanno dopo il termine dei lavori di manutenzione delle sale del centro Don Bosco. Chi volesse partecipare alle nostre attività è pregato di mettersi in contatto con le responsabili Mirta Danieli e Luisa Patton. 📞

MOTOR POINT

WINTERCHECK

Kontrolle des
Reifendrucks
Scheibenwischer
Bremsen
Batterien
Ölwechsel

**Wir sorgen für
Ihre sichere Fahrt
durch den Winter!**

Tel.-Fax 0471 802 333 * Lahnweg 24 * Auer *

KMB AUER

»Wallfahrt nach Villa Lagarina«

Besichtigung der Kirche »Santa Maria Assunta«

FRANZ FISCHNALLER

DIE HEURIGE Herbstwallfahrt der Katholischen Männerbewegung Auer führte am Sonntag, den 5. November nach Villa Lagarina bei Rovereto. Am frühen Nachmittag startete der vollbesetzte Bus in Auer Richtung Süden, wobei wir den Herbst in seinen Farben genießen konnten. Ortsvorsitzender Markus Nussbaumer begrüßte die Teilnehmer und erklärte das Programm des Nachmittags. Im Sinne einer Wallfahrt wurde im Bus der Rosenkranz gebetet. Nach kurzer Fahrt über die Autobahn gelangten wir nach Rovereto und gleich daneben ans Ziel, Villa Lagarina. Dort besichtigte eine Gruppe die schöne Parkanlage, während die Kunstinteressierten das »Museo Diocesano Tridentino« aufsuchten. Unter fachkundiger Führung bestaunten wir die Gemälde der Familie Lodron, welche im 17. Jh. in jener Gegend die Rechtssprechung inne-

hatte. Kunstvoll verzierte Messgewänder ab dem 16. Jh., wertvolle vergoldete Kreuze und Kelche, Darstellungen von Prozessionen und kirchlichen Zeremonien sind dort ausgestellt.

Im Erdgeschoss des Museums stellte der Maler Emilio Merlina seine moderne Malerei und Kunstwerke zur Schau.

Beide Gruppen trafen sich zur Besichtigung der Kirche »Santa Maria Assunta«, welche auf Betreiben des Erzbischofs von Salzburg, Graf Paride Lodron, im 17. Jh. zu einem prachtvollen Barockbau vergrößert wurde. In der ebenfalls kunstvoll verzierten angebauten Kapelle zum Hl. Rupert erinnert ein Gemälde an die Eltern des Erzbischofs, Graf Nicolò und Baroin Dorotea von Welsperg. Die Kirche selbst wurde im Laufe des 18. Jh. mit den kunstvollen Gemälden und Statuen ausgestattet.



»Santa Maria Assunta«

Auf dem Hochaltar ist die Aufnahme Mariens in den Himmel dargestellt, während die sechs Seitenaltäre aus Marmor verschiedenen Heiligen gewidmet sind.

In der Kirche feierte Pfarrer Peter Hofmann mit uns einen Wortgottesdienst.

Nach einer kurzen Kaffeepause ging es wieder Richtung Norden nach Kurtinig, wo wir im Gasthaus Teutschhaus unseren Hunger stillen konnten.

Gegen Abend kamen wir mit neuen Eindrücken wohlbehalten nach Auer zurück. 🍷

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf Diskette an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, (Privat/Privato)
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)

peter.simonini@alice.it

Tel.: 0471 811 225 (Privat/Privato)

Tel.: 0471 810 320 (Büro/Ufficio)

Fax: 0471 814 577

Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss · Chiusura redazionale: 08.12.2006

LA REDAZIONE del Notiziario comunale Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli sul notiziario, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail, al seguente indirizzo:

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

Gott hat jedem Menschen etwas gegeben, womit er andere glücklich machen kann. (Phil. Bosmans)

Alles Gute zum Geburtstag:

Klaus Vikoler	03.12.
Leo Eheim	09.12.
Marianne Pardatscher	13.12.
Amalia Waldthaler Bernard	18.12.
Sophi Trentini Glögg	19.12.

Gesundheit und viel Freude im Seniorenkreis. Der Seniorenausschuss



Eine Szene aus dem Theaterstück »spielt und gsungen«

R.-PROSSLINER-STIFTUNG

Das Dorf ins Altenheim holen

Theaternachmittag

ELISABETH BERTAGNOLL

DAS »SOZIALE THEATER SÜDTIROL«, bestehend aus den Volksschauspielern der Talferbühne Bozen, gastiert derzeit in einigen Altersheimen des Landes. Zur großen Freude unserer Heimbewohner kehren sie auch heuer wieder in unserem Heim ein. Bei der Gratisvorstellung des Lustspiels »spielt und gsungen« möchten wir vor allem die älteren Dorfbewohner aus Auer einladen.

Wenn Sie jetzt auch Lust bekommen haben, eine fröhliche Stunde gemeinsam mit unseren Heimbewohnern zu verbringen, denn Lachen ist die beste Medizin, dann sind Sie dazu am 25. November, um 15:30 Uhr herzlichst eingeladen.

Es ist wichtig und wertvoll, wenn das Altenheim Personen, Vereine und Organisationen ins Haus holt, damit die Heimbewohner weiterhin Kontakt zum Dorfleben haben und als Teil der Gesellschaft, die sie mit aufgebaut haben, Wertschätzung und Anerkennung erfahren. 🍷



INFO...INFO...INFO...

Weihnachtsfeier im Joy

Auch in diesem Jahr sind wieder alle Bürger und Bürgerinnen herzlich zur Weihnachtsfeier im Jugendtreff Joy Auer eingeladen. Diese wird am 24. Dezember nach der Christmette stattfinden. Tee, Glühwein und Kekse werden die angenehme Atmosphäre verüßen. Wir würden uns freuen, wenn ihr auch heuer so zahlreich erscheint, um an diesem feierlichen Abend gemütlich beisammen zu sein.

Festa di Natale al Joy

Invitiamo di cuore giovani e adulti a festeggiare la vigilia di Natale il 24 dicembre dopo la Santa Messa, dalle ore 23 in poi, con biscotti e musica a lume di candela nel punto d'incontro giovani Joy.

PROJEKT: YOUNG & DIRECT • Progetto: Young and Direct

Hast du Fragen, die dich schon lange beschäftigen? Fragen, die du niemandem zu stellen wagst? Fragen, die dir auf der Zunge brennen und die dir nicht mehr aus dem Kopf gehen wollen?

Manchmal ist es schwierig, jemanden zu finden, mit dem du ungehemmt und offen über deine Probleme, Fragen und Zweifel reden kannst. Vielleicht befürchtest du, von jemandem ausgelacht oder nicht ernst genommen zu werden. Das Young & Direct-Team nimmt jedes Problem und jede Frage ernst, berät dich fachlich und kompetent und alles was gesagt wird, bleibt anonym.

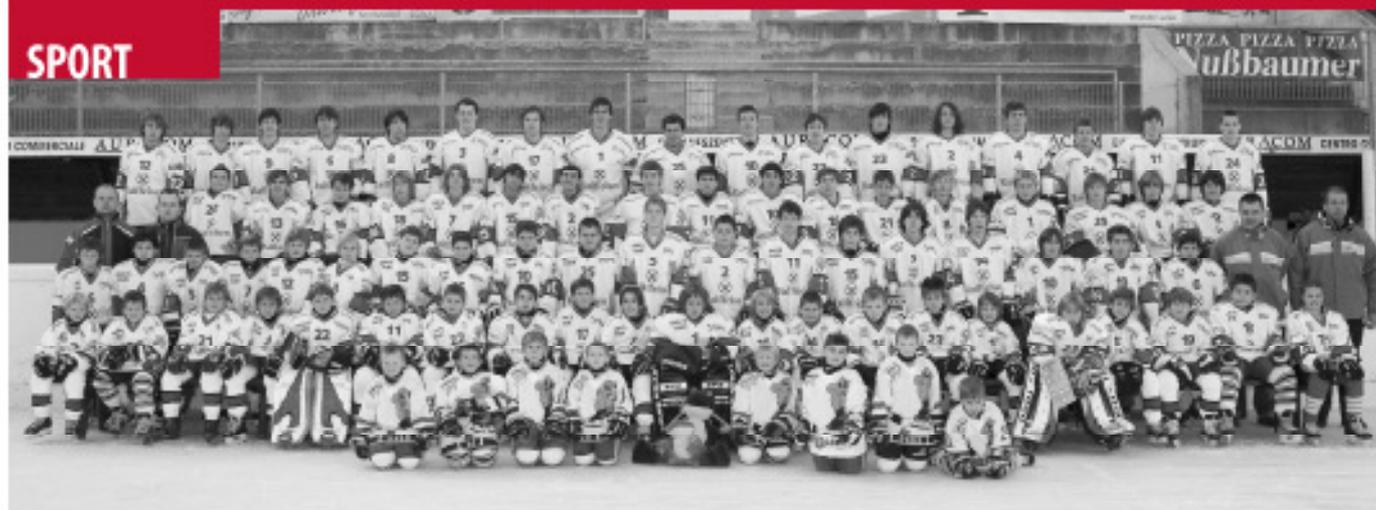
Jeden 1. Mittwoch im Monat, steht dir das Young & Direct-Team von 16:30 Uhr bis um 19:30 Uhr im AVS-Raum im Tscharfhaus (Mitterdorfweg 13) in Auer zur Verfügung.

Hierbei kannst du dich, wie schon berichtet, anonym, vertraulich und kostenlos beraten und informieren lassen.

Quando si tratta di cose personali o di dubbi particolari è difficile parlarne apertamente con chi ti sta vicino tutti i giorni. Magari con probleme che non riesce a capire o, peggio ancora, che non ti ascolti nemmeno. Il Young+Direct è qui per questo.

Ogni primo mercoledì del mese, a partire dal 8.11.2006, il Young & Direct-Team è nella sala dell'AVS dalle ore 16:30 fino alle ore 19:30 nel Tscharfhaus (via del mezzo 13) Ora per ascoltarti e aiutarti.

Young & Direct è un servizio di consulenza e informazione per voi giovani; tutto quello che viene detto rimane tra di voi ed è anonimo.



Fotosession auf dem Eislaufplatz: »Groggi« und »Gans« schauen kampfeslustig gemeinsam nach vorne.

ASC SEKTION HOCKEY

Guter Start in die Meisterschaft - Black River Frogs beim »Haudegen Cup«

Hockeyschule am 21. Oktober gestartet

GABRIELL TSCHÖLL

Serie „C“ U26

Guter Auftakt mit einem Remis beim ersten Heimspiel gegen den starken HC Brixen. Nach 1:3 Rückstand fand die Mannschaft ins Spiel und holte sich noch den verdienten Ausgleich. Dieses stark verjüngte Team, das heuer ohne die Leistungsträger Kaufmann Tobias, Dalvai Egon und Steinhauser Christian auskommen muss, wird von Jaro Brabec und Paolo Bonazzo coacht. Im Auswärtsspiel in Prad wiederholte sich das Ergebnis, hier war man allerdings näher einem Sieg, denn eines Ausgleichs. Man darf gespannt auf die nächsten Spiele sein, alle Fans sind herzlich eingeladen, die Sportler anzufeuern.

Under 19 – 1. Division Juniorteams Auer/Neumarkt

Tolles Niveau in der Liga, aber wie prognostiziert, weht dieser Truppe in der 1. Division heuer ein scharfer Wind entgegen. Unsere Mannschaft hat keinen volljährigen Spieler und muss gegen starke, erfahrene Teams mit vielen Spielern der Jahrgänge 88-89 kämpfen. Wir verfügen über 4 Spieler des Jahrgangs 89 und einen 88er, die restlichen Spieler sind 90er des Vorjahres-U16-Italienmeisters. Das realistische Ziel heuer ist ein Rang im Mittel-

feld. Bisher blieb das Team in sieben Spielen zweimal siegreich und einmal gab es ein Pattergebnis. Die Niederlagen fielen, außer gegen Favorit Sterzing, hauchdünn aus, das heißt, in dieser Liga entscheidet eine Chance mehr oder weniger zu nutzen, über 2 Punkte mehr in der Tabelle. Die Mannschaft ist allerdings noch nicht optimal eingestellt und wird sich noch steigern.

Under 14+16 Juniorteams Neumarkt/Auer

Die Under 16, besteht aus den Jahrgängen 91+92. Diese wird heuer einen harten Stand haben. In bisher sechs Spielen gab es einen Ausgleich als bestes Ergebnis. Die Under 14 hingegen konnte überzeugen und punktete viermal voll.

Under 12 Juniorteams Auer/Neumarkt

Drei Siege in fünf Spielen, dies die positive Bilanz dieser Jungs. Wie in allen Mannschaften leidet auch diese unter der dünnen Spielerdecke. Dass man mit Kampfgeist viel erreichen kann, beweisen die Fakten.

Black River Frogs – Teilnahme am »Haudegen Cup«

Black River Frogs, so nennt sich die heuer ins Leben gerufene, neue Eishockey Freizeitmannschaft. In Auer gibt es bereits seit einigen Jahren die Freizeitmannschaft »Old Frogs«. Diese trainiert zwar,

nimmt aber an keiner Meisterschaft teil. Nachdem nun einige Spieler die aktive Laufbahn in der Serie »C« Mannschaft beenden mussten und somit genügend Spieler für eine eigene Mannschaft zur Verfügung stehen, entschloss man sich, die »Black River Frogs« zu gründen. Insgesamt 16 Spieler stehen im Kader und spielen um den »Haudegen Cup« gegen Mannschaften aus Kaltern, Eppan, Cavalese, Bozen, Tesero und Neumarkt.

Hockeyschule mit Marcello und Walter – am 21. Oktober gestartet

Organisiert von Oswald Graf, wurde auch heuer wieder diese wichtige Initiative zu Saisonbeginn gestartet, um den Nachwuchs an diese faszinierende Sportart heranzuführen. Es haben sich auch 8 ganz junge Buben des Jahrgangs 2002 präsentiert. Insgesamt sind wieder ca. 20 Kinder in der Gruppe dabei.

Bis Weihnachten wird fleißig trainiert. Ab Jänner bestreiten dann die U8 und einige Absolventen der Hockeyschule die U8 Turniere. Jedes teilnehmende Dorf im Überetsch/Unterland trägt einmal das Heimturnier aus.

www.aurorafrogs.it

Alle Infos können nun über die neue Homepage abgefragt werden. 📌

TRANSPLANT SPORTCLUB SÜDTIROL ALTO ADIGE

Da 19 anni in bici con un rene nuovo

La lunga serie di successi di Michael Prenner

KARIN TARTAROTTI

MICHAEL PRENNER non si è ancora stancato di aggiungere nuovi capitoli alla sua personale storia di successi. L'atleta di Ora, a quasi vent'anni dal trapianto di rene, continua a stupire e a raccogliere i frutti del duro allenamento. L'ultimo biennio lo ha visto ancora protagonista con importanti vittorie e piazzamenti a livello nazionale.

Nel 2005 ha partecipato al Giro del Granducato di Toscana classificandosi 5° nella classifica finale «handyranking» dopo le gran fondo di Pomarance (2°), isola d'Elba (2°), della Maremma (3°), Lucca (2°), Montecatini Terme (7°) e Chianti Classic (6°) per trapiantati e disabili. Ha partecipato inoltre alla gran fondo Barilla a Parma ed infine ha chiuso la stagione con il 2° posto al campionato mondiale di fondo (119 km) ad Alassio.

Nel 2006 ha di nuovo partecipato al Giro del Granducato di Toscana vincendo nei percorsi corti la gran fondo dell'Isola d'Elba, della Folgore a Cervignano (Pisa), della Vernaccia a San Gimignano e piazzandosi 3° nella gf di Montecatini Terme, arrivando anche sempre entro i primi dieci tra gli amatori. Ha vinto la classifica finale «handyranking» nel percorso corto. Nella sua ultima gran fondo agoni-



Michael Prenner.

stica, la Vittorio Adorni (ex Barilla) di Parma, ai primi di giugno, nel percorso «Light» di 84 chilometri e 900 m di dislivello, ha ottenuto un ottimo 8° posto tra gli amatori con una media di 32 km/h. Nella Maratona delle Dolomiti poi ha partecipato, insieme ad altri dieci trapiantati e due medici, come ospite speciale per promuovere il trapianto e la donazione d'organi.

Un grandissimo ringraziamento va alle ditte di Ora Spornberger, Legnosud, Elsler, Mobilrot e Fotolito Varesco, che hanno contribuito in modo determinante a questi successi. 🚴



HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH

Edmund Christandl hat es geschafft. Nach mehreren sportlichen Erfolgen im Mannschafts- und Einzelwettbewerb ist er nun amtierender Italienmeister und gilt nun vorerst für ein Jahr als bester Spieler im Lande. Nach mehrfachen Nominierungen in die italienische Nationalmannschaft, Teilnahme an Europameisterschaften und hervorragende Platzierungen bei internationalen Turnieren sowie Podiumsplätze bei nationalen Turnieren gelang ihm heuer der ganz große Durchbruch mit dem nationalen Meistertitel. Spricht man in Zukunft über Darts, so wird sein Name mit diesen sportlichen Erfolgen nie fehlen. Herzlichen Glückwunsch!



INFO... INFO... INFO...

Tischtennis

Erster Einsatz für die kleinen Talente aus der Nachwuchsschmiede des ASC Auer Sektion Tischtennis. Gregor, Lena und Tobias durften in Tramin zum ersten Mal ran an das grüne Tischtennisfeld und meisterten ihre Aufgabe bravurös. Weitere 10 kleine Mitglieder warten auf ihren ersten Einsatz. Betreut werden die Kleinen von Martina, Evelyn und Oscar.



Foto: M. HUBER

Der neue Ausschuss der Sektion Ski.

ASC SEKTION SKI

Neuwahlen beim Ski Club Auer

Christian Haas erneut bestätigt

CHRISTINE HAAS

EINE ERFOLGREICHE 4-jährige Legislaturperiode ging für den alten Ausschuss des Ski Club Auer heuer zu Ende. Aus diesem Grund war es notwendig noch vor Beginn der anstehenden Wintersaison den neuen Ausschuss zu wählen.

Alle Mitglieder wurden zur Vollversammlung am 26. Oktober 2006 ins Clubhaus am Sportplatz eingeladen. Nach einem kurzen Rückblick über die vergangenen Jahre von Seiten des Präsidenten Christian Haas, präsentierte Roland Forno den Kassabericht. Sportclubpräsident Stefan Decarli fand ebenfalls passende Worte und leitete anschließend die Wahl.

Haas Robert stellte sich als einziger des alten Ausschusses nicht mehr der Wahl. Neu gewählt wurde Trentini Rudi.

Der neue Ausschuss schaut wie folgt aus:

Haas Christian	Präsident
German Gabalin	Vize Präsident
Roland Forno	Kassier
Annelies Nido	Sekretärin
Christine Haas	Schriftführerin
Thomas Job	
Martin Zelger	
Dieter Mitterstätter	
Hannes Haas	
Rudolf Trentini	
Thomas Spornberger	

Nun kann die neue Saison mit viel Elan gestartet werden. Ski Heil 🚡

INFO...INFO...INFO...

Männer Carvingkurs

für jede Alters- und Könnensklasse

Termine: 06.13.20.+27. Jänner

Zeit: 14:30 bis 16:30

Ort: Jochgrimm

Kosten: 40,00 Euro

Anmeldungen durch Einzahlung bei der Raiffeisenkasse Auer vom 19. bis 23.12.06

Corso di Carving maschile

per tutte le età e livello tecnico

Data: 06.13.20.+27. gennaio

Orario: 14:30 - 16:30

Luogo: Oclini

Quota: 40,00 Euro

Iscrizioni presso la Cassa Rurale di Ora dal 19 al 23.12.06

Skikurs für Frauen

für jede Alters- und Könnensklasse

Termine: 06.13.20.+27. Jänner

Zeit: 14:30 bis 16:30

Ort: Jochgrimm

Kosten: 40,00 Euro

Anmeldungen durch Einzahlung bei der Raiffeisenkasse Auer vom 18. bis 22.12.06

Corso di sci femminile

per tutte le età e livello tecnico

Termine: 06.13.20.+27. gennaio

Data: 14:30 - 16:30

Luogo: Oclini

Quota: 40,00 Euro

Iscrizioni presso la Cassa Rurale di Ora dal 18 al 22.12.06



Raiffeisen Meine Bank
www.raiffeisen.it **La mia banca**

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

Tel.: 0471 810 898

oder 339 607 2083





ASC Tennisclub Auer Ora.



Das Schwein Theodor • Il maiale Theodor.

ASC SEKTION TENNIS

Vereinsausflug auf die »Cislone Alm«

Preiswatten und Besuch bei Theodor

SANDRA ANHOF

AM SONNTAG, 15. Oktober 2006, traf man sich auf dem Parkplatz Schwarzenbach. Mit dem Auto ging die Fahrt nach Truden und von dort zu Fuß weiter auf die Cislone Alm. Die Wanderfreudigen schlugen den Weg über die »Hohe Wand« ein und am Ende den Anstieges wurde eine kurze Rast eingelegt und wurden die Rucksäcke ausgepackt. Die Übrigen nahmen den kürzeren Weg über die Forststraße bis zur Alm. Zu Mittag gab es dann Gerstsuppe und Schlachtplatte und der Wirt Luis hatte alle Hände voll zu tun, da das schöne Wetter viele Gäste auf die Alm gelockt hatte. Durch die tatkräftige Mithilfe unserer Frauen wurde das Essen schnell serviert und alle Hungrigen zufriedengestellt. Das traditionelle Preiswatten am Nachmittag durfte natürlich auch heuer nicht fehlen. Nach drei Runden standen dann die Sieger fest. Die Familie von Fioreschy (Paul mit seiner Mutter Anna) hatte es allen gezeigt und den ersten Preis gewonnen. Besonders gefreut haben sie sich über eine Gratisstunde in der Tennishalle, die sie mit den Zweitplatzierten Margit Schaller und Günther Rauch spielen werden. Der Tennisclub hatte die Cislone Alm als Ausflugsziel ausgesucht, weil dort das bekannte Schwein Theodor von Annelies in der Sommerfrische war. Ein kurzer Besuch im Schweinestall gehörte also zum Programm dazu, auch wenn nicht alle Nasen den Anforderungen gewachsen waren. Nachdem man sich vom guten Zustand von Theodor überzeugt hatte, machten sich alle frohgelaunt auf den Weg nach Truden. 🐷

ASC SEZIONE TENNIS

Gita sociale alla Malga Cislone

Gara di Watten e visita da Theodor

SANDRA ANHOF

DOMENICA 15 ottobre 2006 i soci del Tennisclub si sono trovati al parcheggio Rio Nero. In macchina sono arrivati fino a Trodena per poi proseguire a piedi fino alla malga Cislone. Un gruppo ha scelto il sentiero più lungo che passa sotto la »parete alta« e alla fine della salita ha fatto una breve sosta per riprendersi dalla fatica. Dopo aver svuotato gli zaini si sono messi in marcia per raggiungere il resto del gruppo che ha raggiunto la malga Cislone passando per la strada forestale. A pranzo c'era la minestra d'orzo e poi crauti, canederli, costine e lucaniche che il cuoco Luis aveva preparato con cura. Visto che il tempo era bellissimo c'era molta gente alla malga e così alcune donne del Tennisclub hanno aiutato a servire il pranzo. Al pomeriggio c'è stata l'ormai tradizionale gara di carte. Dopo tre giri la famiglia von Fioreschy (Paul con la mamma Anna) si è portata a casa il primo premio comprendente, oltre allo speck, anche un'ora di tennis gratis in palestra. Al secondo posto la coppia Margit Schaller e Günther Rauch, che giocherà l'ora di tennis vinta con la coppia Fioreschy.

La malga Cislone è stata scelta quest'anno perché il famoso maiale Theodor di Annelies ha trascorso l'estate alla malga. Così una breve visita alla stalla ha fatto parte del programma anche se non tutti i nasi si sono rivelati adatti a sopportare certi profumi. Dopo aver constatato che Theodor si trova in ottima salute la gita si è conclusa in allegria con la passeggiata in gruppo verso Trodena. 🐷

Kurz notiert

ULTIME NOTIZIE



ARCHIV FOTOMILITARI DEL FEBBRAIO

GLÜHWEINSTANDL · CHIOSCO BRULÈ

Ort: Hauptplatz
Termin: 15.12. bis 23.12.2006
Zeit: von 17:00 bis 21:00 Uhr
 Sa. und So. von 17:00 bis 19:00 Uhr

Luogo: Piazza principale
Periodo: 15.12. fino 23.12.2006
Orario: dalle ore 17:00 fino alle ore 21:00
 Sa. e Do. dalle ore 17:00 fino alle ore 19:00

Wir unterstützen mit den Einnahmen auch das Alters- und Pflegeheim der R.-Prossliner-Stiftung in Auer. Helfen Sie uns dabei.

Parte del ricavato sarà devoluto alla casa di riposo R. Prossliner di Ora. Aiutateci anche Voi.

Die Freiwillige Feuerwehr Auer

I Pompieri di Ora



H²O NEWS

I lavori di scavo del cunicolo delle sorgenti di Molini di Trodena avanzano. Fino ad oggi (9 novembre) lo scavo ha raggiunto la lunghezza di 20 metri. Per accorciare i tempi e mantenere un ritmo di avanzamento più elevato la Ditta Klapfer vuole introdurre un secondo turno di lavoro. Ciò consentirebbe di raggiungere entro l'anno 2006 una profondità del tunnel di 75 metri ed anticiperà di sei settimane la fine dei lavori di scavo, prevista nella primavera del prossimo anno.

Die Arbeiten am Bau des Wasserstollens in Mühlen schreiten voran. Bis zum heutigen Tag (9. November) hat dieser eine Länge von 20 Metern erreicht. Um die Arbeiten zügiger voranschreiten zu lassen, möchte die Baufirma Klapfer einen zusätzlichen Arbeitsturnus einplanen. Dies wird es ermöglichen, innerhalb des Jahres 2006 eine Tunneltiefe von 75 Metern zu erreichen und im nächsten Jahr sechs Wochen früher mit den Grabungsarbeiten fertig zu sein.

CLAUDIO BOTTI/ELI

Info...Info...Info...

I.C.I. 2006

Care concittadine e concittadini, è ormai prossimo il pagamento della 2. rata a saldo anno 2006 dell'Imposta Comunale sugli Immobili. Il versamento dovrà avvenire nel periodo dall' 1 al 20 dicembre 2006. L'imposta dovuta va

pagata mediante versamento diretto al Concessionario della riscossione - Cassa di Risparmio S.p.a., sede di Bolzano o attraverso versamento sul conto corrente postale n. 166397, intestato al predetto Concessionario.

Si precisa che i contribuenti possono usufruire dei moduli prestampati per il ver-

samento inviati loro dal Concessionario per la riscossione.

Consigliamo l'utilizzo di detti moduli con la preghiera di volerne verificare l'esattezza.

Il consigliere delegato
Stefano Sgarbossa

INFO...INFO...INFO...

Verbrauchermobil

Am Mittwoch, dem 20. Dezember zwischen 9.30 und 11.30 Uhr kommt das Verbrauchermobil nach Auer am Hilbweg vor dem Wochenmarkt.

Es bietet eine Erstberatung bei Verbraucherproblemen in den Bereichen Versicherungen, Telefon, Ernährung, Garantierrecht, Hinterlassenschaften, Beerdigungskosten und in vielen anderen Bereichen des Konsumentenschutzes. Erhältlich sind auch die Infoblätter der Verbraucherzentrale zu verschiedensten Themen sowie die Konsumentenzeitschrift für Südtirol »Konsuma«.

Im Mobil steht die Infothek, eine Sammlung der neuesten Tests der wichtigsten Konsumentenzeitschriften zum Nachschlagen und Schmökern bereit.

Bitte merken Sie sich diesen Termin vor. **Erich Debiasi**

INFO...INFO...INFO...

I.C.I. 2006

Liebe Bürgerinnen und Bürger!

Die Entrichtung der 2. Rate als Saldo für das Jahr 2006 ist in kurzer Zeit fällig. Die Einzahlung muss im Zeitraum vom 1. bis zum 20. Dezember erfolgen. Die zu entrichtende ICI-Steuer ist mittels direkter Einzahlung beim Konzessionär der Steuereinhebung - Südtiroler Sparkasse AG -, mit Sitz in Bozen, oder durch Einzahlung auf Postkontokorrent Nr. 166397 zugunsten des genannten Konzessionärs einzuzahlen.

Es wird darauf hingewiesen, dass die steuerpflichtigen Personen die für die Zahlung bestimmten Vordrucke benutzen können, die Ihnen vonseiten des Konzessionärs für die Steuereinhebung zugesandt wurden. Wir raten Ihnen, obgenannte Vordrucke zu benutzen mit der Bitte, deren Richtigkeit zu überprüfen. **Stefano Sgarbossa**

Diensthabende Ärzte an den Feiertagen • Medici in servizio nei giorni festivi

Termin • Data	Arzt • Medico	Tel. Nr. • N. tel.
07. und/e 08.12.	Dr. Alfred Stimpfl	0471 886 777
09. und/e 10.12.	Dr. Gerlinde Hager v. Fioreschy	0471 810 828
16. und/e 17.12.	Dr. Gerd Holzknecht	0471 869 183
23. und/e 24.12.	Dr. Hugo Wegher	0471 810 448
25.12.	Dr. Alfred Stimpfl	0471 886 777
26.12.	Dr. Gerlinde Hager v. Fioreschy	0471 810 828
30. und/e 31.12.	Dr. Gerd Holzknecht	0471 869 183
01.01.	Dr. Hugo Wegher	0471 810 448
05. und/e 06.01.	Dr. Alfred Stimpfl	0471 886 777
07.01.	Dr. Gerlinde Hager v. Fioreschy	0471 810 828
13. und/e 14.01.	Dr. Gerd Holzknecht	0471 869 183
20. und/e 21.01.	Dr. Hugo Wegher	0471 810 448
27. und/e 28.01.	Dr. Alfred Stimpfl	0471 886 777

IMPARIAMO A DEGUSTARE IL VINO - AL VIA DUE NUOVI CORSI

Dopo il successo ottenuto lo scorso inverno, l'agenzia di educazione permanente Cesfor ripropone alla popolazione di Ora e della Bassa Atesina i suoi due corsi dedicati all'enologia e alla degustazione. Il primo, intitolato «Spirito divino», è strutturato su 5 lezioni serali a cadenza settimanale, ed è un percorso introduttivo all'enologia e alla degustazione con visita finale ad una cantina locale. Il secondo, intitolato «I grandi vini d'Italia» è riservato a chi già padroneggia le basi della degustazione. Entrambi i corsi saranno tenuti da Ulrich Pedri, enologo del centro sperimentale provinciale di Laimburg. Info allo 0471 272 690 o a info@cesfor.bz.it.



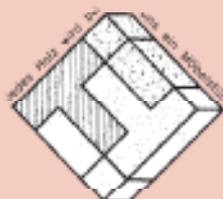
Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail-Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

**Tischlerei Tiefenthaler**

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer

Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell

VERANSTALTUNGEN MANIFESTAZIONI



DIETER BIRNIG/BILDER

VEREIN ASSOCIAZIONE	VERANSTALTUNG MANIFESTAZIONE	TERMIN DATA	UHRZEIT ORA	ORT LUOGO	INFORMATIONEN INFORMAZIONI
Schule Heureka	Tag der offenen Tür	07.12.	15:00	Branzoll, Ferrari Platz	
El-Ki	Kekse backen mit Kindern	11.12.	15:30	H.-Lona-Platz	
El-Ki	Facciamo i biscotti	11.12.	15:30	H.-Lona-Platz	
El-Ki	Krippenspiel	15.12.		R.-Prossliner-Heim	Nachmittag
El-Ki	Recita di Natale	15.12.		R.-Prossliner-Heim	pomeriggio
Pfiffikus	Weihnachtsfeier	22.12.	15:30	Lebenshilfe Auer-Sitz	0471 810 962
Pfiffikus	Schwimmen	06.01.	15:00	Thermen Meran	0471 810 962
Filmclub	Sommer vom Balkon	06.12.	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Filmclub	Schläfer	13.12..	20:00	Ballhaus Neumarkt	
Pfiffikus	Abschlussfeier	05.08.	17:30	Lebenshilfe	

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

ZU VERMIETEN · AFFITTASI

Tiefgarage zu vermieten.

Tel.: 339 7705145.

Affittasi garage sotterraneo.

Tel.: 339 7705145.

Möblierte Wohnung in Auer, für zwei Personen, zu vermieten.

Tel.: 338 9117370.

Affittasi appartamento arredato per due persone ad Ora. Tel.: 338 9117370.

Vermiete Wohnung in Tramin an drei Studenten 2006/07. Tel.: 333 671 6251.

Affittasi appartamento a Termeno a tre studenti per l'anno scolastico 2006/07. Tel.: 333 6716251.

MIETGESUCHE · AFFITTO CERCASI

Student sucht Schlafgelegenheit für das Schuljahr 2006/07.
Tel.: 329 5698272.

1 studente cerca posto letto per l'anno scolastico 2006/07.

Tel.: 329 5698272.

Einheimische Familie sucht 4-Zimmerwohnung mit Garten bevorzugt.

Tel.: 338 2223915.

Famiglia di Ora cerca appartamento in affitto con 4 stanze e giardino.

Tel.: 338 2223915.

2 Studenten suchen ab September 2007 eine kleine Wohnung.

Tel.: 333 1769451.

2 studenti cercano da settembre in poi un piccolo appartamento.

Tel.: 333 1769451.

ZU VERKAUFEN · VENDESI

Verkaufe 4 Winterreifen, Pirelli Winter 210 Snowsport.

Tel.: 347 9647811.

Vendo 4 pneumatici invernali Pirelli Winter 210 Snowsport.

Tel.: 347 9647811.

Verschiedene Büromöbel günstig zu verkaufen. Tel.: 339 6203233.

Vendo diversi mobili da ufficio a prezzo favorevole. Tel.: 339 6203233.

ENERGIE- UND BAUBERATUNG
consulenza energetica ed edilizia

Nächste Sprechstunde

(Tel.: 0471 811 362)

Montag, den 04. Dezember 2006

Prossimo appuntamento

(Tel.: 0471 811 362)

Lunedì 04 dicembre 2006

NÜTZLICHE INFORMATIONEN

INFORMAZIONI UTILI



BENEGARDI & BERTI

Notfälle

Emergenze

Freiwillige Feuerwehr 115
Vigili del fuoco

Rettung, Notarzt, Bergrettung • 118
Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino

Carabinieri 112
Polizei • Polizia 113

Recyclinghof

Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì 07:30 – 12:00
16:00 – 18:30
Samstag/Sabato 07:30 – 12:00

Ordinationszeiten

Basisärzte

Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì 09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì 16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì 09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì 16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì 09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknicht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì 08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì 17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì 08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì 15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì 09:00 – 11:30
Mittwoch/Mercoledì 08:30 – 11:30
Donnerstag nach Vormerkung/
Giovedì su prenotazione
Freitag/Venerdì 08:30 – 11:30

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 – 11:00

Gesundheitsdienste

Gesundheitspool

Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì 07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì 07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel.: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì 09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni
Montag/Lunedì 09:30 – 10:30

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag, Mittwoch u. Freitag
Lunedì, Mercoledì e Venerdì
08:00 – 09:00

Dienstag und Donnergtag
Martedì e Giovedì 10:00 – 11:00

Frohe Weihnachten.
Buon Natale.

